



MIEJSKIE PRZEDSIĘBIORSTWO WODOCIĄGÓW I KANALIZACJI
W M.ST. WARSZAWIE SPÓŁKA AKCYJNA

RAPORT ROCZNY 2014

ANNUAL REPORT

Przewód DN 100

– zasypka węgla

DN 400 z komór ozonowania

”Komory ozonowania
węglowe”

Powietrze do płukania

filtrów DN 300

2,80

Woda po filtrach
węglowych
strony ”L”

DN 800

210

615

Fotografia na okładce: K. Kobus/Travelphoto.pl
Cover photo: K. Kobus/Travelphoto.pl

RAPORT
ROZNY 2014
ANNUAL REPORT

SPIS TREŚCI

TABLE OF CONTENTS

- 1**
- 2 / List Przewodniczącego Rady Nadzorczej**
Letter from the Chairman of the Supervisory Board
- 2**
- 4 / Słowo wstępne Zarządu**
Foreword by the Management Board
- 3**
- 7 / Charakterystyka Spółki**
Company's profile
- 4**
- 19 / Osiągnięcia roku**
Achievements of the year
- 5**
- 29 / Inwestycje**
Investments
- 6**
- 35 / Dla dobra publicznego**
For public good
- 7**
- 43 / Finanse / Finances**

INSTALACJA

2,80

1720



List Przewodniczącego Rady Nadzorczej

Szanowni Państwo,

Oddaję w Państwa ręce Raport Roczny Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. za rok 2014.

Spółka ma za sobą bardzo udany okres. Kontynuowany jest największy proekologiczny projekt w tej części Europy pod nazwą „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”, dofinansowany przez Unię Europejską. Oprócz zakończonej wcześniej modernizacji i rozbudowy najnowocześniejszej w Polsce Oczyszczalni Ścieków „Czajka”, w ramach IV fazy tego projektu rozpoczęliśmy drążenie kolektora Burakowskiego „Bis” w ul. Marymonckiej, co z kolei wpłynie na poprawę bezpieczeństwa pracy sieci kanalizacyjnej oraz zwiększy jej pojemność retencyjną, chroniąc tym samym środowisko naturalne.

W minionym roku obchodziliśmy 50-lecie uruchomienia studni infiltracyjnej „Gruba Kaśka”, a w najbliższym czasie zakończy się budowa kolejnej nowoczesnej stacji ozonowania pośredniego i filtrów węglowych. Inwestycja ta, wraz z wykonaną równolegle budową i modernizacją blisko 43 km sieci wodociągowej, przyczyni się do dalszej, odczuwalnej poprawy jakości wody dostarczanej mieszkańcom. Ogólnie ostatnie dziesięciolecie to okres prowadzenia intensywnych działań zmierzających do zapewnienia mieszkańcom aglomeracji warszawskiej najwyższej jakości wody, dostarczanej nowoczesnym i niezawodnym systemem dystrybucji.

Spółka inwestuje w sposób zrównoważony i świadomy w rozwój infrastruktury na terenie miasta oraz obsługiwanych gmin. Przyjęty Plan Rozwoju i Modernizacji Urzędzeń Wodociągowych i Kanalizacyjnych pozwoli zaspokoić oczekiwania mieszkańców w zakresie dostępu do świadczonych usług. W planie uwzględniliśmy potrzebę osiągnięcia równowagi pomiędzy sprawnym działaniem infrastruktury wodociągowo-kanalizacyjnej oraz racjonalnymi kosztami jej funkcjonowania. Przyjęty dokument zakłada zasadę koordynowania zamierzeń inwestycyjnych realizowanych przez Spółkę z planami innych jednostek miejskich i instytucji zewnętrznych. Wzajemne współdziałanie przedsiębiorstwa i innych podmiotów jest widoczne przy zeszłorocznej inwestycji, prowadzonej podczas przebudowy ul. Prostej, budowy kanalizacji w ul. Głębockiej czy robót w ul. Targowej. W zakresie wyznaczania i opiniowania strategicznych kierunków rozwoju Spółki kontynuowana jest współpraca z gronem ekspertów.

Przedsiębiorstwo zostało uhonorowane licznymi nagrodami i wyróżnieniami za ubiegły rok. Możemy poszczycić się tytułem Lidera Informatyki 2014 w kategorii „Sektor użyteczności publicznej” za wdrożenie innowacyjnych projektów oraz prestiżową Wielką Perłą polskiej gospodarki, przyznawaną przedsiębiorstwom osiągającym ponad 100 mln przychodu rocznie. W imieniu Rady Nadzorczej pragnę podziękować Pani Prezydent Hannie Gronkiewicz-Waltz, Zarządowi Spółki oraz wszystkim pracownikom za kolejny udany rok współpracy.

Jestem przekonany, że obecny rok i przyszłe lata okażą się dla Spółki równie satysfakcjonujące, co pozwoli skutecznie realizować misję związaną z poprawą standardu życia mieszkańców stołecznej aglomeracji.

Jarostaw Józwiak
Przewodniczący Rady Nadzorczej
Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A.

Letter from Chairman of the Supervisory Board

Dear All!

I am pleased to present you with the Annual Report of Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. for 2014.

The year past was highly successful for the Company. We carry on with a project entitled “Water supply and sewage treatment in Warsaw”, the largest environmental undertaking in this part of Europe, which is co-financed by the European Union. As well as having completed the upgrade and extension of Poland’s most modern sewage treatment plant, “Czajka”, we began the drilling of Burakowski “Bis” sewer in Marymoncka Street as part of stage IV of the project. The latter will enhance the operation safety of the sewerage network and increase its retention capacity, thus protecting the natural environment.

The last year saw also the 50th anniversary since “Gruba Kaśka” infiltration well was commissioned for use, and there are plans to build another modern indirect ozonisation and carbon filtration station. The aforementioned investment, along with the simultaneous construction and upgrade of nearly 43 km of the water supply network, will contribute to further noticeable improvement in quality of water supplied to residents. Generally, the past decade was a period of intensive actions aimed at providing residents of the Warsaw agglomeration with water of best quality, supplied via a state-of-the-art and reliable distribution system.

In addition, the Company invests, in a sustainable and informed manner, in the development of infrastructure both in the city and in the municipalities covered by its services. The adopted Plan for Development and Upgrade of Water Supply and Sewerage Facilities will allow us to satisfy the expectations of residents as regards access to the services provided. The plan takes into consideration the need to balance the efficient operation of the water supply and sewerage infrastructure with rational costs of its functioning. The document adopted provides for coordination of investment undertakings of the company with plans of other municipal units and external institutions. Mutual cooperation of the enterprise and other entities is evidenced by investments carried out last year during the redevelopment of Prosta street, construction of the sewerage system in Głębocka street or works in Targowa street. As far as setting and obtaining opinions regarding strategic directions for the development of the company is concerned, the cooperation with a group of experts continues.

The enterprise received numerous awards and distinctions for the previous year. We were proudly named the 2014 IT Leader in the “Public Utility Sector” category for the implementation of innovative projects as well as we received the prestigious Great Pearl of the Polish Economy which is awarded to enterprises that generate revenues of more than 100 million annually. On behalf of the Supervisory Board, I would like to thank Mrs Hanna Gronkiewicz-Waltz, Mayor of the Capital City of Warsaw, the Management Board of the Company and all employees for another successful year of our cooperation.

I deeply believe that the present year as well as the years to come will turn out to be equally satisfactory to the Company, which will allow us to pursue our mission of improving the standard of living of residents of the Warsaw agglomeration with success.

Jarostaw Józwiak
Chairman of the Supervisory Board
of Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A.



Słowo wstępne Zarządu

Szanowni Państwo,

oddajemy w Państwa ręce raport Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. za rok 2014, który zawiera najważniejsze informacje dotyczące struktury, finansów oraz działalności inwestycyjnej Spółki. Miniony rok upłynął pod znakiem kontynuacji ambitnego programu inwestycyjnego, jak również zmian organizacyjnych zmierzających do zapewnienia Spółce wysokiej sprawności logistycznej i doskonalenia efektywności kosztowej obszaru zakupów.

Spółka pozostaje jednym ze strategicznych beneficjentów funduszy europejskich w Warszawie, zaś skala i znaczenie inwestycji, które MPWiK w m.st. Warszawie S.A. realizuje dzięki wsparciu unijnemu, są bezprecedensowe w historii Przedsiębiorstwa. W ciągu ostatniej dekady dokonujemy rewolucji technologicznej w zakresie zaopatrzenia w wodę i oczyszczania ścieków aglomeracji warszawskiej, realizując wartość ponad pięć miliardów złotych, największy proekologiczny projekt w tej części Europy.

Ubiegłoroczne uroczystości związane z podpisaniem traktatu akcesyjnego poprzedziły kolejny, ważny dla Spółki jubileusz, jakim było 50-lecie uruchomienia największej w Europie studni infiltracyjnej „Gruba Kaśka”. Ujmowanie wody spod dna Wisły wciąż pozostaje sprawdzoną i skuteczną metodą, jednak wodociągi warszawskie nieustannie doskonalą technologię jej uzdatniania, czego dowodem jest budowa supernowoczesnej stacji ozonowania i filtrów węglowych na terenie SUW „Praga”. Inwestycja zakończy się w bieżącym roku, a jej bezpośrednim efektem będzie jeszcze wyższa i bardziej stabilna niż dotychczas jakość wody w kranach naszych Odbiorców, pozostających w strefie zasilania tego wodociągu. Uruchomienie instalacji sfinalizuje największe inwestycje obiektowe w zakresie poprawy jakości wody w Warszawie. Dzięki temu, wszystkie stacje uzdatniania wody będą wyposażone w nowoczesne i efektywne układy technologiczne, pozwalające zapewnić wszystkim mieszkańcom aglomeracji dostęp do wody o najwyższej jakości.

Aby w jeszcze większym stopniu spełniać oczekiwania mieszkańców aglomeracji warszawskiej w zakresie jakości i dostępności świadczonych usług, Spółka systematycznie rozwija układ dystrybucji w wielu rejonach miasta. W ubiegłym roku najwięcej inwestycji zrealizowaliśmy na terenie Wawra, Białotęki, Rembertowa i Bielana. Nasze działania koncentrują się na poprawie komfortu życia mieszkańców aglomeracji, jak również ochronie środowiska naturalnego. Efektem rozpoczętej w 2014 roku renowacji kanałów ściekowych tzw. „Pasma Pruszkowskiego” będą w pełni wytrzymałe i szczelne kolektory, które zapewnią bezawaryjny tranzyt ścieków do modernizowanej właśnie oczyszczalni ścieków w Pruszkowie. Prowadząc inwestycje na terenie całej aglomeracji, dążymy do osiągnięcia w końcu 2015 roku wskaźnika dostępności usług na poziomie 98%.

Kontynuacją działań Spółki w zakresie poprawy bezpieczeństwa funkcjonowania systemu kanalizacji lewobrzeżnej Warszawy było rozpoczęcie budowy pod ulicą Marymoncką ponad 3-kilometrowego kolektora ściekowego; wartość tej inwestycji to blisko dwieście milionów złotych. Dzięki temu, zwiększone zostanie bezpieczeństwo pracy sieci oraz jej pojemność retencyjna, co jest szczególnie ważne wobec występujących coraz częściej deszczy nawaalnych.

W zakresie stosowanych procesów produkcyjnych oraz implementacji innowacyjnych technologii, Spółka może bez wątpliwości porównywać się z czołowymi podmiotami działającymi na rynku europejskim. Wdrożony został szereg systemów informatycznych, które bezpośrednio wpływają na usprawnienie i unowocześnienie procesów zarządzania w Spółce. W minionym roku kontynuowaliśmy również działania, których celem jest poprawa efektywności wykorzystania potencjału pracowników Spółki na poszczególnych stanowiskach. Należy podkreślić, że Zakład Laboratoriów, biorący udział w europejskich badaniach biegłości, po raz kolejny potwierdził swoje wysokie kompetencje, uzyskując 100 proc. wyników na najwyższym poziomie, a od zeszłego roku wszystkie laboratoria Zakładu działają w ramach wspólnego zakresu akredytacji, potwierdzonego certyfikatem niezależnej, państwowej jednostki akredytującej.

Poza działalnością operacyjną i inwestycyjną, wodociągi warszawskie angażują się również w działalność o charakterze prospołecznym. Dbamy o edukację ekologiczną uczniów na wszystkich poziomach nauczania, organizujemy „dni otwarte”, przybliżając mieszkańcom aglomeracji warszawskiej szczegóły naszej działalności. Rozwijając współpracę z uczelniami wyższymi, uruchomiliśmy specjalny program stypendialny, który ma zachęcać studentów do podejmowania innowacyjnych projektów naukowych związanych z branżą wodociągowo-kanalizacyjną.

Stabilna pozycja w branży, potwierdzona licznymi nagrodami w niezależnych rankingach, jest najlepszym dowodem, że realizowana strategia Spółki jest skuteczna i gwarantuje jej dalszy rozwój. Nasze wysiłki nadal będą skupiały się na doskonaleniu poziomu świadczonych usług, aby w jeszcze większym stopniu spełniać oczekiwania mieszkańców aglomeracji warszawskiej.

Dynamiczny rozwój Spółki nie byłby możliwy bez zaangażowania i profesjonalizmu wszystkich Pracowników, którym należą się wyrazy uznania. Pragniemy także złożyć podziękowania Pani Prezydent Hannie Gronkiewicz-Waltz oraz Członkom Rady Nadzorczej za skuteczną współpracę i zaufanie, dzięki którym możliwa była konsekwentna realizacja ambitnych celów

Zarząd Miejskiego Przedsiębiorstwa
Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A.

Foreword by the Management Board

Dear Sir or Madam,

we are pleased to present you with the report of Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawa S.A. for 2014 which contains the most important information on the structure, finances and investment activities of the Company. Last year was characterised by the continuation of an ambitious investment program as well as organisational changes aimed at ensuring high logistics efficiency of the Company and improving the cost efficiency of the purchases area.

The company remains one of the strategic beneficiaries of the EU funds in Warsaw and thanks to the EU support the scale and importance of the investment which is being implemented by MPWiK w m.st. Warszawie S.A. is unprecedented in the history of the Company. During the past decade we have been conducting a technological revolution in the area of sewage treatment and supplying Warsaw with water, by the means of implementing the most significant pro-ecological project in this region of Europe worth more than 5 PLN billion.

Last year's ceremonies connected with the conclusion of an accession treaty preceded another anniversary important to the Company, that is 50th anniversary since "Gruba Kaśka" infiltration well was commissioned for use. Intake of water from under the Wisła river bed remains a proven and effective method, however, the waterworks in Warsaw are constantly improving water treatment technology, construction of ozonisation and carbon filtration station at "Praga" WTS is an illustration of this fact. The investment will be completed this year and a higher and more stable quality of the tap water for the Recipients in the area of this waterworks will be its direct result. The start-up of the installation will finalise the largest construction investments in the field of improving water quality in Warsaw. As a result all water treatment stations will be equipped with modern and efficient technological systems which will make it possible to ensure that all residents of the agglomeration have access to highest quality water.

To better meet the expectation of the residents of the Warsaw agglomeration in terms of quality and accessibility of the provided services the Company is systematically developing the distribution system in many areas of the city. The majority of investments we have completed last year were investments in Wawer, Białotąka, Rembertów and Bielany. Our activities focus on improving the quality of life of the residents of the Warsaw agglomeration and protecting the natural environment. Durable and watertight sewers which will allow a failure-free transit of sewage to the treatment plant in Pruszków which is currently being modernised will be the effect of the renovation of the so called "Pasma Pruszkowskie" sewers which was started in 2014. Through making investments in all areas of the agglomeration we strive to achieve service availability rate of 98% till the end of 2015.

The construction of over 3 kilometer long sewer under the Marymoncka street can be the illustration of the continuation of the Company's activities in the field of improving the safe functioning of the sewer system of the left-bank area of Warsaw; the value of the investment is almost 200 PLN million. This will lead to the improvement of the safety of the functioning of the sewerage network and increase of the holding capacity which is particularly important with regard to the continuously more frequent heavy rainfalls.

With regard to the applied production processes and implementation of innovative technologies the Company without any doubt may compare itself with leading entities which are present on the European market. Several IT systems which have a direct effect on the improvement and modernisation of the management processes in the Company have been implemented. Last year we also continued our activities aimed at improving the efficiency of using the potential of the employees of the Company on particular positions. It should be stated that the Laboratory Unit participating in the European proficiency testing proved its high competencies with 100% of the scores being of the highest level. Starting from last year the laboratories of the Unit operate under a common scope of accreditation which is confirmed by a certificate of an independent state accreditation body.

In addition to operational and investment activities, Waterworks in Warsaw are also involved in socially-oriented initiatives. We care for the environmental education of students at all levels of education, organise "open days", providing detailed information on our activity to the residents of the Warsaw agglomeration. Developing cooperation with universities we launched a special scholarship program which aims at encouraging students to undertake innovative projects related to the water and wastewater sector.

Stable position in the industry confirmed by a number of awards in independent rankings is the best illustration of the fact that the strategy implemented by the Company is effective and ensures further development of the Company. We will still focus our efforts on improving the level of the provided services in order to better meet the expectation of the residents of the Warsaw agglomeration.

Dynamic development of the Company would not be possible if not for the commitment and professionalism of all Employees who deserve appreciation for their efforts. We would also like to thank Mrs Hanna Gronkiewicz-Waltz, Mayor of the Capital City of Warsaw, Members of the Supervisory Board for effective collaboration and trust which made it possible to consistently implement ambitious goals.

The Management Board of Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A.

3. CHARAKTERYSTYKA SPÓŁKI

COMPANY'S PROFILE





Charakterystyka Spółki / Company's profile

Informacje podstawowe / Basic figures



Misja / Company's mission

Jesteśmy po to, aby służyć naszym Klientom poprzez świadczenie usług zaopatrzenia w wodę oraz odbioru i oczyszczania ścieków, w trosce o najwyższy standard życia oraz o środowisko naturalne.

Our mission is to serve our customers through the provision of water supply and wastewater collection and treatment in order to maintain the highest standard of living and for the sake of the environment.



Wizja / Vision

Dążymy do tego, aby stać się wzorcowym przedsiębiorstwem europejskim, spełniającym rosnące wymagania naszych Klientów, przy szczególnej dbałości o środowisko naturalne oraz warunki pracy.

We strive to become a benchmark European company meeting the increasingly growing demands of our Customers, with utmost attention to the natural environment and working conditions.



Cele strategiczne / Strategic goals

- Systematyczne zwiększanie zasięgu świadczonych usług
 - Utrzymywanie efektywności ekonomicznej
 - Systematyczne podnoszenie poziomu zadowolenia Klientów, wdrażanie najwyższych standardów technologicznych
 - Systematyczne doskonalenie systemów zarządczych, informatyzacja
- Constant improvement of the scope of provided services
 - Maintaining economic cost-effectiveness and performance
 - Constant improvement of Customers' satisfaction, implementing the highest technological standards
 - Constant improvement of management systems, development of IT tools



Skład Rady Nadzorczej (stan na 31 grudnia 2014 r.) Composition of the Supervisory Board (as at 31 December 2014)

Jarosław Kochaniak – Przewodniczący Rady Nadzorczej
Chairman of the Supervisory Board
Dariusz Chmielewski – Członek Rady Nadzorczej / Member of the Supervisory Board
Leszek Drogosz – Członek Rady Nadzorczej / Member of the Supervisory Board
Elżbieta Lanc – Członek Rady Nadzorczej / Member of the Supervisory Board
Adam Pietrasik – Członek Rady Nadzorczej / Member of the Supervisory Board
Sławomir Stanisławski – Członek Rady Nadzorczej / Member of the Supervisory Board

Skład Zarządu (stan na 31 grudnia 2014 r.) Composition of the Management Board (as at 31 December 2014)

Hanna Krajewska – Prezes Zarządu / President of the Management Board
Adam Chwieduk – Członek Zarządu / Member of the Management Board
Przemysław Morysiak – Członek Zarządu / Member of the Management Board
Grzegorz Wasilewski – Członek Zarządu / Member of the Management Board

Zatrudnienie (stan na 31 grudnia 2014 r., liczba etatów) Headcount (as at 31 December 2014, number of full-time workers)

Stanowiska robotnicze – 1154 / Blue-collar workers
Stanowiska nierobotnicze – 1059 / White-collar workers
Razem – 2213 / In total

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. (dalej również zwane Spółką) jest przedsiębiorstwem użyteczności publicznej. Spółka realizuje zadania własne m.st. Warszawy i niektórych gmin województwa mazowieckiego w zakresie zaopatrzenia w wodę oraz odprowadzania i oczyszczania ścieków.

Przedsiębiorstwo działa jako spółka akcyjna od 1 stycznia 2003 r. Jedynym akcjonariuszem Spółki jest miasto stołeczne Warszawa. Spółka jest zarejestrowana pod numerem KRS 0000146138 w Sądzie Rejonowym dla Miasta Stołecznego Warszawy w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego.

NIP 525-000-56-62
REGON 015314758.



2 077 555 600 PLN

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. na dzień 31 grudnia 2014 r. dysponowało największym w branży wodociągowo-kanalizacyjnej w Polsce zarejestrowanym kapitałem zakładowym w wysokości 2 077 555 600 PLN.

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. (Municipal Water Supply and Sewerage Company in the Capital City of Warsaw, Joint Stock Company), (hereinafter referred to also as the Company) is a public utility enterprise. The Company performs the tasks falling within the scope of responsibility of the capital city of Warsaw and certain municipalities of the Mazowieckie Province with respect to water supply as well as disposal and treatment of wastewater.

The enterprise has operated as a joint stock company since 1 January 2003 and its only shareholder is the capital city of Warsaw. The Company is registered with the District Court for the Capital City of Warsaw in Warsaw, XII Economic Division of the National Court Register, and holds KRS No. 0000146138.

Tax Identification Number NIP 525-000-56-62
REGON 015314758.

As at 31 December 2014, Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. had at its disposal the largest registered share capital in the water and wastewater sector in Poland, amounting to PLN 2,077,555,600.



Spółka spełnia standardy zarządzania w zakresie jakości świadczonych usług – przy szczególnej dbałości o środowisko naturalne oraz zapewnieniu pracownikom bezpiecznych i higienicznych warunków pracy.

The Company meets the management standards related to quality of the services provided while exercising special care of the natural environment as well as providing its employees with safe and healthy work conditions.



4058 km + 3925 km

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. eksploatuje sieć wodociągową o długości 4058 km i kanalizacyjną o długości 3925 km. Jest to najdłuższa sieć wodociągowo-kanalizacyjna w kraju.

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. operates the water supply network of 4058 km as well as the sewerage network of 3925 km. It is the longest water supply and sewerage network in the country.

Zakłady uzdatniające wodę i oczyszczalnie ścieków MPWiK w m.st. Warszawie S.A.

Water treatment plants and sewage treatment plants of MPWiK in m.st. Warszawa S.A.



Ujmowanie i uzdatnianie wody / Water intake and treatment

Podstawowym źródłami zaopatrzenia Warszawy w wodę są rzeka Wisła i Jezioro Zegrzyńskie. Woda infiltracyjna ujmowana spod dna Wisły pokrywa około 70% zapotrzebowania miasta i jest uzdatniana w dwóch stacjach Zakładu Centralnego („Filtry” i „Praga”). Wodę z Jeziora Zegrzyńskiego ujmuje i uzdatnia Zakład Północny.

The primary water supply sources for Warsaw are the Vistula River and Zegrze Lake. Infiltration water drawn from under the Vistula River bed covers ca. 70% of the city's demand for water and is treated in two Central Plant stations ("Filtry" and "Praga"). Water from Zegrze Lake is drawn and treated by the Northern Plant.

Woda z Wisły jest pobierana przez siedem ujęć infiltracyjnych. Pompy zasysają ją z wnętrza studni, do których doprowadzana jest ułożonymi pod dnem rzeki drenami, ich łączna długość wynosi ok. 10 kilometrów.

Water from the Vistula River is drawn by seven infiltration intakes. The pumps suck water from the inside of the wells, supplied there via drains of the total length of almost 10 kilometres, which are located under the river bed.

Z siedmiu ujęć infiltracyjnych wiślanej wody trzy znajdują się po prawej, praskiej stronie rzeki – ujęcie zasadnicze zwane „Grubą Kaśką” – i dwa ujęcia uzupełniające. Na lewym brzegu Wisły zlokalizowane są cztery ujęcia. Znana wszystkim mieszkańcom Warszawy „Gruba Kaśka”, największą studnią infiltracyjną w Europie, to jedyne nasze ujęcie stojące w nurcie rzeki, pozostałe to ujęcia brzegowe.

Out of the seven infiltration intakes of the Vistula waters, three are located on the right bank of the river, in Praga District: the main intake called "Gruba Kaśka" and two auxiliary intakes. Four intakes are located on the left bank of the Vistula River. "Gruba Kaśka" (literally "Fat Kate"), known to all Warsaw residents, is the biggest infiltration well in Europe. It is our only intake located in the river's current, as the remaining ones are on-shore intakes.

Wielkość produkcji wody w latach 2013–2014 w podziale na zakłady produkujące wodę (tys. m³)
Water production in 2013–2014, by plants (in thousand m³)

Rok / Year	Zakład Centralny Central Plant	Zakład Północny Northern Plant	Zakład Pruszków Pruszków Plant	Produkcja ogółem Production in total
2013	91 108,6	29 772,0	18,8	120 899,4
2014	89 496,00	28 872,0	23,7	118 391,70

Jakość wody / Water quality

Woda produkowana przez wodociągi warszawskie jest bezpieczna dla zdrowia mieszkańców oraz spełnia wymagania określone w rozporządzeniu Ministra Zdrowia z dnia 29 marca 2007 r. w sprawie jakości wody przeznaczonej do spożycia przez ludzi (Dz.U. z 2007 r., Nr 61, poz. 417 z późn. zm.). Woda ta jest kontrolowana zarówno przez organy Państwowej Inspekcji Sanitarnej, jak i przez samą Spółkę.

Water produced by the waterworks in Warsaw is safe for health and life of residents as well as meets the requirements set forth in the Regulation of the Minister of Health of 29 March 2007 on the Quality of Water Intended for Human Consumption (Journal of Laws 2007, No. 61, item 417, as amended). The water is subject to double check: both by the agencies of the State Sanitary Inspection (PIS) and by the Company itself.

Bardzo dobre parametry bakteriologiczne i fizykochemiczne oraz zdecydowaną poprawę jakości wody uzdatnianej przez zakłady Spółki zawdzięczamy inwestycjom w nowoczesne technologie oraz działaniom modernizacyjnym. Od roku 2010 Zakład Centralny stosuje procesy ozonowania pośredniego i filtracji na węglu aktywnym, a w Zakładzie Północnym zbudowano nowoczesny ciąg urządzeń – Stację Flotacji Ciśnieniowej.

Highly satisfactory values of bacteriological and physico-chemical parameters as well as the considerable improvement in quality of water treated by the Company's plants result from investments in modern technologies and upgrade undertakings. Since 2010, the Central Plant has been using indirect ozonisation and active carbon filtration processes, while the Northern Plant has been equipped with a modern process line – the Pressure Flotation Station.

Działania modernizacyjne, a w szczególności wymiana sieci wodociągowej w ramach Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”, umożliwiają utrzymanie prawidłowej, stabilnej jakości dostarczanej wody.

Upgrade-oriented activities, and in particular the replacement of water supply system within the framework of the "Water supply and wastewater treatment in Warsaw" project, allow for maintaining the correct, stable quality of water in the network.

Mieszkańcy Warszawy zauważyli, że jakość warszawskiej kranówki znacząco się poprawiła. Zaufanie do wody produkowanej przez MPWiK w m.st. Warszawie S.A. systematycznie wzrasta. Świadczy o tym zwiększająca się liczba osób, które uważają, że jakość kranówki nie wzbudza zastrzeżeń. Potwierdzają to wyniki badania opinii publicznej przeprowadzone w 2014 r. W 2009 roku 82 proc. respondentów twierdziło, że do gotowania potraw używa wody z kranu, pięć lat później było to 96 proc. Do picia po przegotowaniu używało wody z kranu odpowiednio 74 proc. i 87 proc. pytanym. Jeszcze większy wzrost odnotowano wśród osób, które deklarują, że piją wodę z kranu bez przegotowania. W roku 2009 było to tylko 10 proc. respondentów, dwa lata później 16 proc., a w roku 2014 było to już 26 procent – różnica wyniosła aż 16 punktów procentowych.

Na pytanie, jakiej wody używa Pan(i) najczęściej do przygotowywania herbaty lub kawy, 84 proc. respondentów odpowiedziało, że wody z kranu. Pięć lat wcześniej było to zaledwie 62 proc.

Residents of Warsaw have noticed that the quality of tap water in the city has significantly improved. Water produced by MPWiK w m.st. Warszawie S.A. continues to build trust, as evidenced by the growing number of people in whose opinion the quality of tap water raises no concern. The public opinion surveys carried out in 2014 seem to confirm the above view. In 2009, 82 per cent respondents claimed to use tap water for cooking, while their percentage increased to 96 per cent 5 years later. In addition, boiled tap water was drunk by 74 per cent and 87 per cent surveyed, respectively. The number of people who claim to drink tap water even without boiling it increased even more. In 2009, they accounted for only 10 per cent respondents, 2 years later – 16 per cent, and in 2014 – as many as 26 per cent (the difference being as much as 16 percentage points).

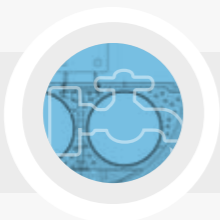
Furthermore, 84 per cent respondents answered that most frequently they use tap water to make tea or coffee. Five years earlier, it was only 62 per cent.

Do jakich celów używa się wody z kranu w Pana(i) gospodarstwie domowym?

For what purpose is tap water used in your household?

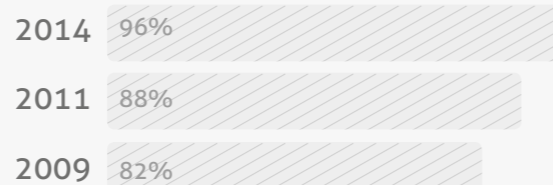
Do picia nieprzegotowanej wody

For drinking the water unboiled



Do gotowania potraw

For cooking



Źródło: Raport z badania „Ocena jakości wody dostarczanej z miejskiej sieci wodociągowej oraz ogólna ocena jakości usług świadczonych przez Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji”, opr. Wydział Badań i Analiz Centrum Komunikacji Społecznej, Urząd m.st. Warszawy, Warszawa, kwiecień 2014.

Source: Report from the survey: "Assessment of the quality of water supplied from the municipal water supply network as well as general assessment of the quality of services provided by the Municipal Water and Sewerage Company", elaborated by the Research and Analysis Department in the Social Communication Centre, City Hall of the Capital City of Warsaw, April 2014.

„Gruba Kaśka” pracuje dla Warszawy od 50 lat / „Gruba Kaśka” working for Warsaw for 50 years

W roku 2014 Spółka obchodziła jubileusz „Grubej Kaśki”, która rozpoczęła pracę pół wieku wcześniej. Stojąca w nurcie Wisły „Gruba Kaśka” to największa studnia infiltracyjna w Europie. Pomysłodawcami wybudowania studni zaopatrującej miasto w wodę pobieraną spod dna rzeki, byli pracownicy wodociągów warszawskich, a nazwę nadali mieszkańcy stolicy już w trakcie budowy.

In 2014, the Company celebrated the jubilee of “Gruba Kaśka” that was commissioned for use half a century ago. “Gruba Kaśka”, located in the river’s current, is the largest infiltration well in Europe. The idea to build a well that would supply the city with water drained from under the river bed came from workers of the waterworks in Warsaw, while the nickname was coined by residents of the capital city during the construction works.



Fot. MPWiK

Z okazji jubileuszu uruchomienia „Grubej Kaśki” oraz w związku z modernizacją technologii Stacji Uzdatniania Wody „Praga” zakład odwiedziła Prezydent m.st. Warszawy Hanna Gronkiewicz-Waltz. Na zdjęciu od lewej: Członek Rady Nadzorczej MPWiK w m.st. Warszawie S.A. Leszek Drogosz, Prezes Zarządu Hanna Krajewska, Prezydent Hanna Gronkiewicz-Waltz.

On the occasion of the jubilee of the well and in connection with the technological upgrade of “Praga” Water Treatment Station, the plant received a visit from Hanna Gronkiewicz-Waltz, Mayor of the Capital City of Warsaw. The picture shows, from the left: Leszek Drogosz, Member of the Supervisory Board of MPWiK w m.st. Warszawie S.A., Hanna Krajewska, President of the Management Board, Hanna Gronkiewicz-Waltz, Mayor of the Capital City of Warsaw.

„Gruba Kaśka” jest najbardziej charakterystycznym obiektem Stacji Uzdatniania Wody „Praga”. Ma ponad 49 metrów wysokości, blisko 44 metry obwodu i jest połączona z terenem stacji 311-metrowym tunelem biegnącym pod Wisłą.

Budowa „Grubej Kaśki” była jedną z najstynniejszych inwestycji tamtych lat. Autorami koncepcji byli inżynierowie Włodzimierz Skoraszewski i Stanisław Wojnarowicz, ówczesny dyrektor MPWiK. Projekt zakładał konstrukcję studni próbnno-eksploatacyjnej wraz z poziomo ułożonymi drenami, budowanymi w kesonie pod sprężonym powietrzem. W ówczesnych czasach była to metoda nowatorska. Inwestycję rozpoczęto w 1953 roku, a woda z „Grubej Kaśki” po raz pierwszy pojawiła się w warszawskich kranach we wrześniu 1964 roku.

Pobór wody spod dna Wisły odbywa się przy pomocy piętnastu drenów (perforowanych rur) rozłożonych promieniście wokół obiektu, na głębokości ok. 7 m. Woda po procesie infiltracji przez naturalne złoża piaskowo-żwirowe, którym jest dno rzeki, trafia do wnętrza studni, skąd za pomocą pomp tłoczona jest do obiektów, gdzie odbywają się kolejne etapy uzdatniania.

SUW „Praga” produkuje średnio 65 000 m³ wody na dobę, a strefa zasilania stacji obejmuje ok. 30 % powierzchni miasta.

Obecnie trwa rozbudowa procesu uzdatniania SUW „Praga”, który uzupełniamy jest o nowoczesną technologię ozonowania pośredniego i filtracji na węglu aktywnym. Inwestycja zakończy się w roku 2015, czego efektem będzie istotne zmniejszenie dawek środków koniecznych do końcowej dezynfekcji wody. Dzięki temu poprawi się jej smak i zapach.

“Gruba Kaśka” is the most recognisable element of “Praga” Water Treatment Station. It is over 49 metres tall, has a perimeter of 44 metres, and is connected with the station site via a 311 metres long tunnel running under the Vistula River.

The construction of “Gruba Kaśka” was one of the most famous investments of that period. The concept was authored by engineers: Włodzimierz Skoraszewski and Stanisław Wojnarowicz, the-then Director of MPWiK. The project provided for construction of a test and operational well with horizontal drains, built in a caisson under compressed air conditions. It was an innovative method at that time. The investment commenced in 1953, while water from “Gruba Kaśka” started to run through taps in Warsaw in September 1964.

Water is drained from under the bed of the Vistula with the use of fifteen drains (perforated pipes) arranged radially from the facility at a depth of ca. 7 metres. Following the process of infiltration through a natural sand and gravel deposit which is the river bed, water reaches the inside of the well, from where it is pumped into installations for further treatment.

“Praga” WTS produces 65,000 m³ of water per 24h on average and supplies it to nearly 30% of the city.

Currently, the treatment process at “Praga” WTS is being developed to include a modern technology of indirect ozonation and active carbon filtration. The investment will be completed in 2015, allowing for a considerable reduction in doses of chemicals used for final disinfection of water. As a result, both taste and smell of water will improve as well.



Fot. Kacper Kowalski/Peromedia.pl

Oczyszczanie ścieków / Wastewater treatment

178 176,62 tys. m³

Ścieki, pochodzące z obszaru aglomeracji warszawskiej oraz niektórych gmin ościennych oczyszczane są w zakładach „Czajka”, „Południe”, Pruszków oraz „Dębe”. Wymienione zakłady oczyściły w 2014 r. łącznie 178 176,627 tys. m³ ścieków. Rok wcześniej cztery oczyszczalnie eksploatowane przez Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. oczyściły 191 682,228 tys. m³ ścieków. W tabeli przedstawione zostały ilości ścieków oczyszczonych w 2013 r. i 2014 r.

Wastewater from the area of the Warsaw agglomeration and some of the neighbouring municipalities is treated in "Czajka", "Południe", Pruszków and "Dębe" plants. In 2014, the said plants treated 178,176.62 thousand m³ of wastewater in total. A year earlier, the four sewage treatment plants operated by Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. treated 191,000 thousand m³ of wastewater. The table presents the amounts of wastewater treated in 2013 and 2014.

Ilość ścieków oczyszczonych w latach 2013 – 2014 w podziale na zakłady (tys. m³)
Wastewater treated in 2013 – 2014, by plants (in thousand m³)

Zakład / Plant	2013	2014
„Czajka”	153 697,349	142 732,186
„Południe”	20 271,760	19 115,800
„Dębe”	1 696,798	1 492,189
Pruszków	16 016,321	14 836,452
Razem / In total	191 682,228	178 176,627

Pracująca na terenie Zakładu „Czajka” Stacja Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych (STUOŚ) umożliwia zagospodarowanie osadów powstających podczas procesów oczyszczania ścieków. W 2014 r. w STUOŚ unieszkodliwiono 111 293 Mg osadów ściekowych, co stanowi wzrost o 12% w stosunku do ilości zagospodarowanej w 2013 r.

Compared to the previous period, prices in the tariff for Brwinów Municipality did not change as well. In the period from 1.04.2014 to 31.03.2015, the total price for water and waste collection was 10.29 PLN/m³ gross.

Taryfy bez zmian / No changes in tariffs

Rada Miasta Stolecznego Warszawy 15 maja 2014 r. zatwierdziła taryfę za zbiorowe zaopatrzenie w wodę i zbiorowe odprowadzanie ścieków na terenie miasta stolecznego Warszawy oraz miast i gmin, które podpisały porozumienie międzygminne (Pruszków, Piastów, Michałowice, Raszyn, Serock, Wieliszew, Nieporęt) na okres od 30 czerwca 2014 r. do 29 czerwca 2015 r. Ceny i stawka opłaty w taryfie pozostały na niezmiennym poziomie w porównaniu z taryfą obowiązującą od 30 czerwca 2013 r. do 29 czerwca 2014 r. W tabeli przedstawiono ceny za usługi wodociągowe i kanalizacyjne obowiązujące w 2014 r.

On 15 May 2014, the Council of the Capital City of Warsaw approved the tariff for collective water supply and collective wastewater disposal in the capital city of Warsaw as well as cities and municipalities that signed the inter-municipal agreement (Pruszków, Piastów, Michałowice, Raszyn, Serock, Wieliszew, Nieporęt) for the period from 30 June 2014 to 29 June 2015. Prices and the fee rate specified in the tariff have not changed compared to the tariff applicable from 30 June 2013 to 29 June 2014. The table shows prices for water supply and sewerage services applicable in 2014.

Taryfy obowiązujące w 2014 r. / Tariffs applicable in 2014

Dostawa wody cena zł/m ³ netto/brutto Water supply, price in PLN/m ³ net/gross	Odbiór ścieków cena zł/m ³ netto/brutto Waste collection, price in PLN/m ³ net/gross	Łączna cena zł/m ³ netto/brutto Total price PLN/m ³ net/gross
4,20/4,54	6,42/6,93	10,62/11,47

W porównaniu z poprzednim okresem nie zmieniony się również ceny w taryfie dla Gminy Brwinów. Łączna cena za wodę i odprowadzanie ścieków od 1.04.2014 r. do 31.03.2015 r. wynosiła 10,29 zł/m³ brutto.

Compared to the previous period, prices in the tariff for Brwinów Municipality did not change as well. In the period from 1.04.2014 to 31.03.2015, the total price for water and waste collection was 10.29 PLN/m³ gross.



Oczyszczalnia Ścieków „Czajka” / "Czajka" Sewage Treatment Plant
Fot. Kacper Kowalski/Aeromedia.pl

Projekt „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie” “Water supply and wastewater treatment in Warsaw” project

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. realizuje Projekt „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”, który jest największym w Europie przedsięwzięciem w zakresie ochrony środowiska dofinansowanym w ramach Funduszu Spójności Unii Europejskiej.

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. implements the “Water supply and wastewater treatment in Warsaw” project, which is the largest undertaking in Europe in the field of environmental protection co-financed under the EU Cohesion Fund.

Projekt składa się z kilku faz i wielu zadań inwestycyjnych. Dotychczas zakończono realizację trzech faz, a Faza IV jest w trakcie realizacji. Fazy I i II zostały zakończone w 2010 r., a Faza III w 2012 r.

The project comprises several stages and a number of investment tasks. So far, three stages have been completed, and Stage IV is underway. Stages I and II were completed in 2010, while Stage III – in 2012.

Do najważniejszych przedsięwzięć w ramach Projektu należała rozbudowa i modernizacja Oczyszczalni Ścieków „Czajka” (Faza III). To inwestycja o znaczeniu nie tylko dla Warszawy, ale również dla całego kraju. Polska, chcąc spełnić wymogi zawarte w dyrektywach UE, przyjęła do realizacji Krajowy Program Oczyszczania Ścieków Komunalnych. Bez „Czajki” wykonanie zapisanych tam postanowień byłoby niemożliwe – powstanie nowoczesnej, wydajnej, pracującej z wykorzystaniem wysoce zaawansowanych procesów technologicznych oczyszczalni było warunkiem koniecznym do wypełnienia restrykcyjnych norm krajowych i unijnych. Dzięki tej inwestycji Warszawa dołączyła do grona europejskich stolic, które oczyszczają wszystkie ścieki komunalne.

The most significant undertakings of the Project included the development and upgrade of “Czajka” Sewage Treatment Plant (Stage III). The investment is of great importance not only to Warsaw, but also to the entire country. In order to meet the requirements laid down in the EU directives, Poland adopted the National Programme for Municipal Wastewater Treatment. Without “Czajka”, the implementation of the provisions of the Programme would not be possible – a modern and efficient sewage treatment plant using highly advanced technological processes was a necessary condition for meeting the restrictive national and EU standards. Owing to that investment, Warsaw joined the group of other European capital cities that treat all municipal wastewater.

Zastosowane w zmodernizowanej „Czajce” rozwiązania spotkały się z uznaniem specjalistów w Europie i na świecie. Prawidłowe funkcjonowanie zakładu oznacza bowiem znaczącą poprawę jakości wody w Wiśle i Bałtyku, co doceniły szczególnie państwa skandynawskie. Modernizacja technologii i wykorzystanie najnowocześniejszych rozwiązań w tym zakresie pozwoliły zwiększyć skuteczność procesów oczyszczania do tego stopnia, że obecnie oczyszczone ścieki odprowadzane przez MPWiK w m. st. Warszawie S.A. do Wisły są czystsze od wody, która płynie w rzece.

The solutions applied in upgraded “Czajka” plant gained recognition from specialists in Europe and around the world. The reason for that is that the correct functioning of the plant means a significant improvement in quality of water in the Vistula River and the Baltic Sea, which was particularly appreciated by the Scandinavian countries. The technological upgrade and implementation of the state-of-the-art solutions in that scope allowed for increasing the efficiency of treatment processes to such an extent that, at present, water discharged by MPWiK w m. st. Warszawie S.A. to the Vistula is cleaner than water in the river.

Faza IV Projektu / Stage IV of the Project

72 zadania / 72 tasks

Faza IV Projektu obejmuje łącznie 72 zadania, w tym inwestycje o znaczeniu strategicznym dla rozwoju miasta oraz poprawy warunków życia, jak modernizację zakładów Pruszków, „Południe” oraz technologii uzdatniania wody w SUW „Filtry”, rozbudowę technologii uzdatniania wody w SUW „Praga”, wybudowanie ok. 62 km sieci kanalizacyjnej, m.in. na terenie dzielnic: Wawer, Bielany, Rembertów, Bemowo. Ponadto Spółka zmodernizuje ok. 25 km sieci kanalizacji sanitarnej oraz wybuduje ponad 4 km sieci wodociągowej. W ramach Fazy IV budowany jest kolektor Burakowski „Bis”, który będzie miał znaczenie dla gospodarki wodno-ściekowej stolicy. Planowany termin zakończenia projektu to 31 grudnia 2015 r.

Stage IV of the Project encompasses a total of 72 tasks, including investments of the greatest strategic importance for the development of the city and improvement of living conditions, such as the upgrade of Pruszków and „Południe” plants and of the water treatment technology at „Filtry” WTS, development of the water treatment technology at „Praga” WTS, and construction of approximately 62 km of the sewerage network, inter alia, in Wawer, Bielany, Rembertów and Bemowo districts. In addition, the Company is going to upgrade nearly 25 km of the sanitary sewerage network and build over 4 km of the water supply network. Stage IV involves also the construction of Burakowski „Bis” sewer, which will be of great significance for the water and wastewater management of Warsaw. The planned end date of the project is 31 December 2015.

Model matematyczny sieci / Mathematical network model

Zarządzanie najdłuższą w kraju siecią wodociągową i kanalizacyjną byłoby trudne bez wsparcia nowoczesnych technologii. Dlatego jeszcze w ramach II Fazy Projektu rozpoczęły się prace nad stworzeniem tzw. matematycznego modelu hydraulicznego sieci.

Management of the longest water supply and sewerage network in Poland would be difficult without the support of modern technologies. Hence, as early as during Stage II of the Project, works commenced to develop the so-called mathematical hydraulic model of the network.

To innowacyjne rozwiązanie zapewnia możliwość monitorowania wszystkich istotnych parametrów pracy systemu, a także dostarcza cennej wiedzy o tym, jak funkcjonuje sieć, gdzie występują problemy, co wymaga interwencji w pierwszej kolejności. Ponadto informacje, które zostają w ten sposób uzyskane, pozwalają zoptymalizować działanie sieci z korzyścią dla mieszkańców. Na podstawie zgromadzonych danych można szybciej i sprawniej podejmować decyzje dotyczące planowania, modernizacji i rozwoju sieci wodociągowej i kanalizacyjnej. Taką możliwość dają narzędzia do symulacji pracy systemu w różnych warunkach. Operując na modelu, Spółka jest w stanie np. zmieniać kierunki zasilania w wodę czy przepływu ścieków, bądź tak zaplanować remonty, by były one jak najmniej uciążliwe dla mieszkańców.

Such an innovative solution allows for monitoring all major operating parameters of the system as well as provides valuable information about functioning of the network, location of problems and what requires most urgent intervention. In addition, the information obtained in that manner allow for optimising the operation of the network with benefits for residents. The data gathered enable quicker and more efficient decision-making as regards plans, upgrades and development of the water supply and sewerage system. It is possible owing to tools that simulate operation of the system under different conditions. Based on the model, the Company is able e.g. to change the direction of water supply or wastewater flow and plan renovations in such a way that they are of the least nuisance.

W roku 2014 Spółka rozpoczęła prace nad centralnym systemem sterowania siecią kanalizacyjną. Powinny one zostać zakończone do końca 2015 r. Wówczas możliwe będzie automatyczne sterowanie procesami przekierowywania ścieków. Korzystając z modelu matematycznego, już teraz można przewidzieć zachowanie sieci kanalizacyjnej np. podczas gwałtownych opadów, a możliwość sterowania poszczególnymi jej elementami pozwoliłaby skierować nieczystości nagromadzone w jednym miejscu do zbiornika retencyjnego lub alternatywną trasą do oczyszczalni, by lepiej chronić miasto przed lokalnymi zalewiskami. Do tej pory żadne z polskich miast nie zdecydowało się na wdrożenie tak zaawansowanych rozwiązań w zakresie matematycznego modelowania.

In 2014, the Company commenced works on the central control system of the sewerage network. The works should be completed by the end of 2015, allowing for automatic control over wastewater redirection processes. The mathematical model even now makes it possible to predict how the sewerage network will work in the case of e.g. heavy rain, while the option to control its specific elements would allow for directing any waste accumulated in one place to a retention tank or through an alternative route to a sewage treatment plant in order to protect the city from local overflows. So far, no other Polish city decided to implement such advanced solutions in the field of mathematical modelling.

Współpraca z ośrodkami naukowymi, obecność w branży

Cooperation with scientific centres, presence in the sector

Spółka współpracuje ze środowiskami naukowymi, co pozwala osiągnąć najwyższy poziom realizacji statutowych zadań przedsiębiorstwa. Przy MPWiK w m.st. Warszawie S.A. działa **Rada Ekspertów** złożona z naukowców z renomowanych polskich uczelni. Rada współpracuje z Zarządem Spółki w zakresie wyznaczania obszarów działań rozwojowych, opiniuje kierunki rozwoju, projekty strategiczne, inwestycyjne i modernizacyjne. Równocześnie Spółka współpracuje z **ośrodkami akademickimi**, dzięki czemu korzysta z najnowszej wiedzy i rozwiązań w branży wodociągowo-kanalizacyjnej oraz uczestniczy w pracach badawczych. W 2013 r. podpisano porozumienie o współpracy naukowo-technicznej z **Politechniką Warszawską**, a w roku 2014 z **Wojskową Akademią Techniczną**.

Spółka organizuje **cyklicznie konferencje naukowo-techniczne**, w których biorą udział przedstawiciele środowisk naukowych i przedsiębiorstw wodociągowo-kanalizacyjnych z kraju i zagranicy (o konferencji, która odbyła się w roku 2014, czytaj na s. 22).

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. jest członkiem **Izby Gospodarczej „Wodociągi Polskie”** – jedynej organizacji samorządu gospodarczego w branży wodno-kanalizacyjnej w kraju. Spółka uczestniczy co roku w **Międzynarodowych Targach Maszyn i Urządzeń dla Wodociągów i Kanalizacji WOD-KAN w Bydgoszczy**, organizowanych przez Izbę. Targi te są największym w kraju i jednym z większych w Europie wydarzeń wystawienniczych branży.

W budynku Stacji Ozonowania Pośredniego i Filtracji na Węglu Aktywnym na terenie SUW „Filtry” 13 maja 2014 r. odbyło się **seminarium „Woda i ścieki. Nowoczesne technologie i rozwiązania w Danii”**. Organizatorem była ambasada Danii we współpracy z naszą Spółką oraz Izbą Gospodarczą „Wodociągi Polskie”. Gościem honorowym konferencji był następca tronu Danii, książę Fryderyk (na zdjęciu poniżej pierwszy od lewej, w rozmowie z Grzegorzem Wasilewskim z Zarządu Spółki).

The Company cooperates with scientific communities, which allows for increasing the level of accomplishment of the statutory tasks of the enterprise. At MPWiK w m.st. Warszawie S.A., there is the Board of Experts composed of scientists from renowned Polish higher education institutions. The Board cooperates with the Management Board of the Company in defining the areas of development activities as well as provides opinions about directions of development and about strategic, investment and upgrade-oriented projects. Simultaneously, the Company works together with academic centres, taking advantage of their expertise and solutions in the water and wastewater sector, and also participates in research works. In 2013, an agreement was signed on scientific and technical cooperation with the Warsaw University of Technology, and in 2014 – with the Military University of Technology.

The Company organises cyclical scientific and technical conferences attended by representatives of scientific communities as well as water supply and sewerage enterprises, both from Poland and abroad (for more about the conference held in 2014, see page XX)

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. is a member of the “Polish Waterworks” Chamber of Commerce – the only economic self-government organisation in the water and wastewater sector in the country. Every year, the Company takes part in the WOD-KAN International Fair of Machines and Facilities for Water Supply and Sewage Systems in Bydgoszcz, organised by the Chamber. The fairs are the largest in Poland and one of the largest in Europe exhibition events in the water and wastewater sector.

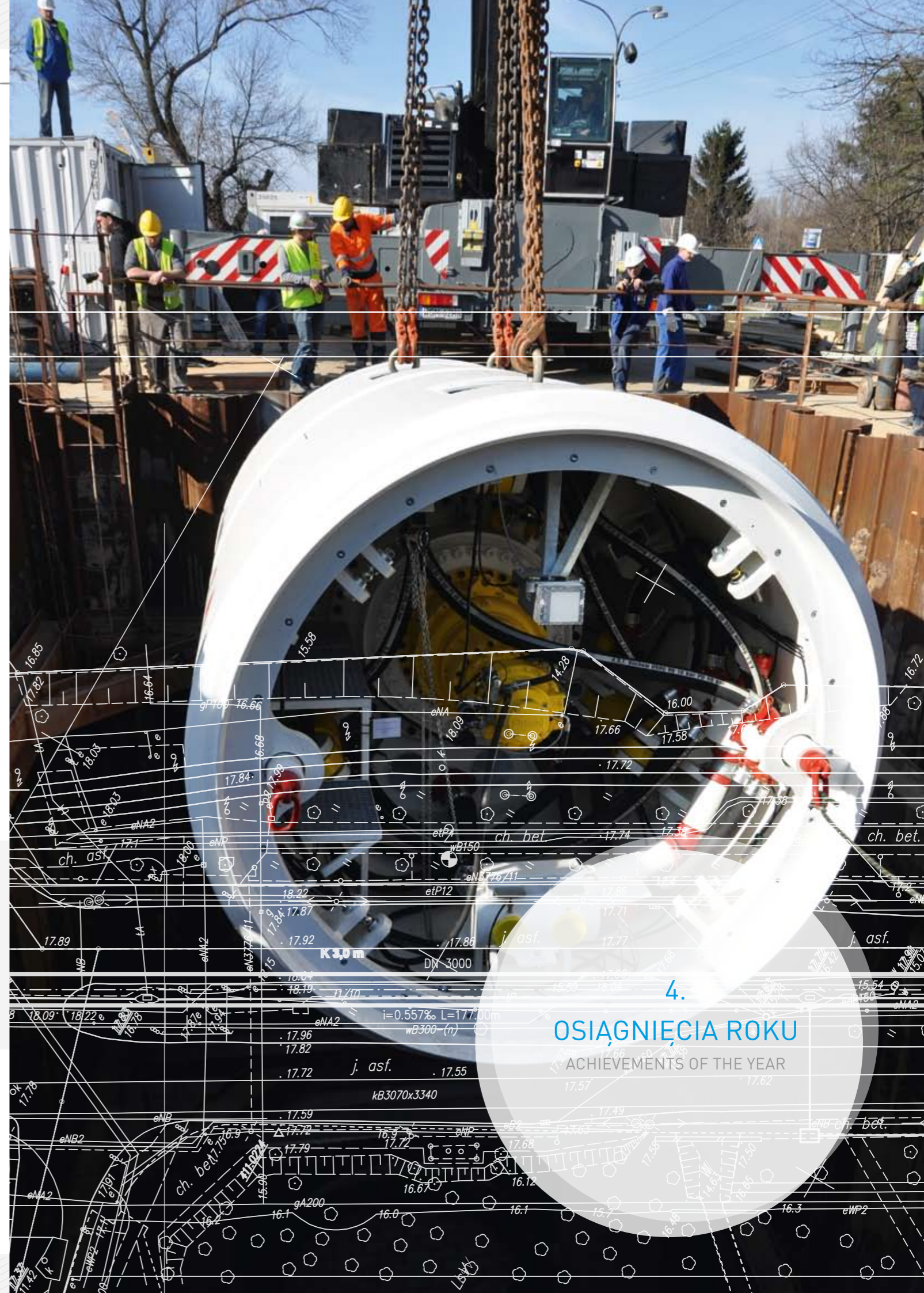
On 13 May 2014, the building of the Indirect Ozonisation and Active Carbon Filtration Station on the premises of “Filtry” WTS hosted a seminar titled “Water and wastewater. Modern technologies and solutions in Denmark”. The event was organised by the Danish Embassy in cooperation with our Company and the “Polish Waterworks” Chamber of Commerce. The guest of honour at the conference was Crown Prince Frederik, the heir apparent to the throne of Denmark (first on the left in the picture, talking to Grzegorz Wasilewski from the Management Board of the Company).



Fot. MPWiK

6 listopada 2014 r. w Łodzi odbył się 17. Kongres WOD-KAN-EKO. Podczas obrad poruszone zostały takie zagadnienia jak służebność przesyłu, współpraca przemysłu w zakresie zagospodarowania osadów, wody opadowe czy redukcja kosztów działalności przedsiębiorstw wod-kan. W debacie o kwestii służebności przesyłu wzięła udział Hanna Krajewska, Prezes Zarządu Spółki, która podzieliła się swoimi spostrzeżeniami dotyczącymi nowego prawa (na zdjęciu po prawej). Ponadto dyskutowano m.in. na temat biomonitoringu, opomiarowania czy aranżacji przestrzeni publicznej i zielonej infrastruktury.

6 November 2014 marked the 17th WOD-KAN-EKO Congress in Łódź. The issues discussed during the meetings included transmission easement, cooperation with the industry in utilisation of sludge, rain water, or reducing the operating costs of water supply and sewerage companies. The debate devoted to the transmission easement was attended by Hanna Krajewska, President of the Company, who shared her insights into the new law (in the picture). In addition, discussions covered, among others, bio-monitoring, meter instrumentation or arrangement of public space and green infrastructure.



4.
OSIĄGNIĘCIA ROKU
ACHIEVEMENTS OF THE YEAR



Osiągnięcia roku / Achievements of the year

Bruksela dofinansuje nasz projekt / Brussels to co-finance our project



196 507 667 EUR

11 marca 2014 r. Komisja Europejska wydała decyzję w sprawie dofinansowania dla Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie – Faza IV”, realizowanego w ramach Programu Operacyjnego Infrastruktura i Środowisko (POIiŚ) 2007-2013. Zgodnie z tą decyzją wysokość wkładu finansowego z Funduszu Spójności wynosi 196 507 667 EUR. Koszt całkowity Projektu został oszacowany na poziomie 329 747 196 EUR. Pozyskane dofinansowanie stanowi największy wkład Unii Europejskiej dla projektu sektora wodno-kanalizacyjnego w ramach POIiŚ. – Ten Projekt jest dobrym przykładem pozytywnego wpływu funduszy strukturalnych na codzienne życie mieszkańców i jednocześnie pozostaje zgodny z europejskimi standardami gospodarki wodno-kanalizacyjnej. Przedsięwzięcie będzie miało ogromny wpływ na poprawę jakości wody w Bałtyku i całym regionie północnej Europy – napisał w uzasadnieniu decyzji unijny komisarz ds. polityki regionalnej Johannes Hahn.

Decyzję KE poprzedziła w roku 2013 wizyta delegacji z Brukseli, która skontrolowała realizację działań w ramach III Fazy oraz założenia Fazy IV.

On 11 March 2014, the European Commission issued a decision on co-financing for the “Water supply and wastewater treatment in Warsaw – Stage IV” Project, implemented as part of the Infrastructure and Environment Operational Programme (IIEOP) 2007-2013. According to the decision, the amount of the financial contribution from the Cohesion Fund is EUR 196,507,667. The total cost of the Project is estimated at the level of EUR 329,747,196. The funding obtained is the highest contribution of the European Union for a project from the water and wastewater sector under the IIEOP. – The project is a fine example of the positive impact of structural funds on every-day life of inhabitants as well as is compliant with the European standards of water and wastewater management. The undertaking will greatly contribute to the improvement in quality of water in the Baltic Sea and in the entire Northern Europe – wrote Johannes Hahn, the EU Commissioner for Regional Policy, justifying the decision.

The decision of the European Commission was preceded by a visit of the delegation from Brussels, who verified the implementation of activities under Stage III and the assumptions of Stage IV.

The entire project implemented by MPWiK w m.st. Warszawie S.A. is the largest environmental investment in our part of Europe.

Tarcza o średnicy ponad 3 m drążyła kolektor Burakowski „Bis” Burakowski “Bis” sewer drilled by a shield of more than 3 metres in diameter

18 marca 2014 r. rozpoczęła pracę największa w Europie tarcza mikrotunelingu. Jej zadaniem było wydrążenie pod ul. Marymoncką nowego kolektora ściekowego.

Kolektor Burakowski „Bis” powstaje w ramach IV Fazy Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”. Jego trasa biegnie równolegle do działającego kolektora Burakowskiego, który znajduje się pod zachodnią jezdnią ul. Marymonckiej. Płyną nim ścieki sanitarne i deszczowe z centralnej i północnej części lewobrzeżnej Warszawy do oczyszczalni „Czajka”. Układ dublujących się kolektorów poprawi bezpieczeństwo pracy sieci oraz zwiększy pojemność retencyjną sieci kanalizacyjnej, przez co Spółka ograniczy liczbę awaryjnych zrzutów burzowych do Wisły, chroniąc tym samym środowisko naturalne. U uruchomienie nowego kanału umożliwi również wykonanie remontu działającego nieprzerwanie od lat 60. sąsiedniego kolektora Burakowskiego.

On 18 March 2014, the largest microtunneling shield machine in Europe began to drill a new sewer under Marymoncka street.

The construction of Burakowski “Bis” sewer is part of Stage IV of the “Water supply and wastewater treatment in Warsaw” Project. It will run perpendicularly to the active Burakowski sewer, which is located under the western roadway of Marymoncka street. The sewer carries sanitary and rain wastewater from the central and northern left-bank area of Warsaw to “Czajka” Sewage Treatment Plant. The system of double sewers will improve the safety of operation of the network and increase its retention capacity, owing to which the Company will reduce the number of rainwater discharges to the Vistula River, thereby better protecting the natural environment. In addition, the new channel will allow for renovation of the neighbouring Burakowski sewer, which has been used continuously since 1960’.



194 000 000 PLN

Kolektor Burakowski „Bis” o średnicy 3 metrów i długości ponad 3 km budowany jest metodą mikrotunelingu. Zastosowanie tej technologii znacznie ograniczyło konieczność wykonywania wykopów otwartych i pozwoliło na zmniejszenie trudnień w ruchu lokalnym. Tarcza, która wierceła kolektor, miała średnicę 3,32 m i ważyła ponad 90 ton.

Inwestycja warta blisko 194 mln złotych zostanie zrealizowana do końca 2015.

Burakowski “Bis” sewer, of a diameter of 3 metres and length of more than 3 km, is built with the use of the microtunneling method. The technology chosen has greatly reduced the need for open excavations and allowed for reducing local traffic disruptions. The shield that drilled the sewer was of a diameter of 3.32 metres and weighed 90 tonnes.

The PLN 194 million investment will be completed by the end of 2015.

Tarcza, która wierceła kolektor, miała średnicę 3,32 m i ważyła ponad 90 ton.
The shield that drilled the sewer was of a diameter of 3.32 metres and weighed 90 tonnes.
Fot. MPWiK

Rozpoczęcie współpracy z WAT / Commencement of cooperation with WAT

24 lutego 2014 r. zawarto porozumienie o współpracy pomiędzy Wojskową Akademią Techniczną a MPWiK w m.st. Warszawie S.A. Strony zadeklarowały chęć współdziałania na rzecz rozwoju innowacyjnych technologii. Przedmiotem porozumienia jest szeroko pojęta działalność badawczo-rozwojowa, m.in.: rozwój technik doskonalących efektywność pracy systemów wodociągowych i kanalizacyjnych oraz eksploatowanych maszyn, urządzeń i obiektów, a także działalność edukacyjna, obejmująca organizację praktyk dla studentów w strukturach organizacyjnych Spółki, konferencji naukowo-technicznych, sympozjów i seminariów. Ponadto porozumienie przewiduje przygotowanie wspólnych publikacji oraz realizację programu stypendialnego. Podjęcie współpracy przez uznany ośrodek naukowy i największe przedsiębiorstwo w branży przyczyni się do wdrożenia kolejnych innowacyjnych rozwiązań w gospodarce.

On 24 February 2014, MPWiK w m.st. Warszawie S.A. and the Military University of Technology (WAT) entered into an agreement on cooperation. The Parties expressed their will to work together for the development of innovative technologies. The subject matter of the agreement is the broadly-understood research and development activity, including among others: the development of techniques aimed at improving the effectiveness of water supply and sewerage systems and also of machines, facilities and installations, as well as educational activity involving organisation of traineeships for students within the Company's organisational structures, scientific and technical conferences, symposia, and seminars. In addition, the agreement provides for the preparation of joint publications and implementation of a scholarship programme. The cooperation between the renowned scientific centre and the largest enterprise in the sector will contribute to the implementation of subsequent innovative solutions in economy.



Fot. MPWiK

Prezes Zarządu MPWiK w m.st. Warszawie S.A. Hanna Krajewska, Rektor WAT gen. bryg. prof. dr hab. inż. Zygmunt Mierczyk i Członek Zarządu MPWiK w m.st. Warszawie S.A. Grzegorz Wasilewski

Hanna Krajewska, President of the Management Board of MPWiK w m.st. Warszawie S.A., gen. bryg. prof. dr hab. inż. Zygmunt Mierczyk, Rector of WAT, and Grzegorz Wasilewski, Member of the Management Board of MPWiK w m.st. Warszawie S.A.

IV Międzynarodowa Konferencja Naukowo-Techniczna

The 4th International Scientific and Technical Conference

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. we współpracy z Wydziałem Inżynierii Środowiska Politechniki Warszawskiej oraz miesięcznikiem „Instal” zorganizowało w dniach 23-24.04.2014 r. w Warszawie IV Międzynarodową Konferencję Naukowo-Techniczną. Głównym tematem obrad, które odbyły się na terenie Stacji Uzdatniania Wody „Filtr”, były aspekty teoretyczne i praktyczne oczyszczania ścieków i zagospodarowania osadów ściekowych oraz nowoczesne technologie oczyszczania, a także perspektywy rozwoju naszej branży.

W konferencji wzięło udział ponad 150 ekspertów z Polski i Europy, reprezentujących środowisko naukowe, branżowe oraz świat polityki. Konferencja Naukowo-Techniczna organizowana przez Spółkę to jedno z najważniejszych wydarzeń w branży wodociągowo-kanalizacyjnej w Polsce. Patronat nad wydarzeniem objęli Prezydent m.st. Warszawy, Ministerstwo Środowiska oraz Państwowa Inspekcja Sanitarna

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. in cooperation with the Faculty of Environmental Engineering of the Warsaw University of Technology and "Instal" monthly magazine organised the 4th International Scientific and Technical Conference, which was held on 23-24.04.2014. The main topics of the meetings which were held on the premises of "Filtr" Water Treatment Station were the theoretical and practical aspects of wastewater treatment and wastewater sludge management as well as modern treatment technologies and development perspectives for our sector.

The conference was attended by over 150 experts from Poland and Europe, who represented the scientific community, the sector and politics. The Scientific and Technical Conference organised by the Company is one of the most important events in the water and wastewater sector in Poland. It was held under the auspices of the Mayor of the Capital City of Warsaw, the Ministry of Environment and the State Sanitary Inspection.



Fot. MPWiK



Fot. MPWiK

Zintegrowany certyfikat dla MPWiK Integrated certificate for MPWiK

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. uzyskało zintegrowany certyfikat nr 655/SEBO/2014, obejmujący normy: PN-N 18001:2004, OHSAS, PN-EN ISO 9001:2009, PN-EN ISO 14001:2005. Uroczyste wręczenie dokumentu nastąpiło 4 sierpnia 2014 r. w obecności Zarządu Spółki. Zakład Systemów Jakości i Zarządzania Wojskowej Akademii Technicznej reprezentowany był przez Joannę Jasińską, Zastępcę Kierownika Zakładu. Certyfikaty są ważne do 7 sierpnia 2017 r.

Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie zostało przyznane zintegrowany certyfikat nr 655/SEBO/2014, obejmujący następujące normy: PN-N 18001:2004, OHSAS, PN-EN ISO 9001:2009, PN-EN ISO 14001:2005. Uroczyste wręczenie dokumentu nastąpiło 4 sierpnia 2014 r. w obecności Zarządu Spółki. Zakład Systemów Jakości i Zarządzania Wojskowej Akademii Technicznej reprezentowany był przez Joannę Jasińską, Zastępcę Kierownika Zakładu. Certyfikaty są ważne do 7 sierpnia 2017 r.

Hanna Krajewska i Grzegorz Wasilewski z Zarządu Spółki oraz Joanna Jasińska z Zakładu Systemów Jakości i Zarządzania

Hanna Krajewska and Grzegorz Wasilewski from the Management Board of the Company and Joanna Jasińska from the Quality Systems and Management Department



Fot. MPWiK

Badania dla całej Europy / Research for entire Europe



3 600 000 EUR

Spółka we współpracy z Narodowym Centrum Badań Jądrowych i zagranicznymi ośrodkami naukowymi bierze udział w innowacyjnym projekcie badawczym „TAWARA RTM” (Tap Water Radioactivity Real Time Monitor). Celem projektu jest stworzenie pierwszego na świecie systemu on-line do monitorowania poziomu skażeń radioaktywnych w wodociągach. Rolą MPWiK w m.st. Warszawie S.A. będzie testowanie wody w warunkach rzeczywistych. W tym celu w Zakładzie Północnym w Wieliszewie powstanie stacja modelowa. Wartość prac wynosi 3,6 mln euro, 75 proc. tej kwoty pochodzi z funduszy Unii Europejskiej.

Our Company, in cooperation with the National Centre for Nuclear Research and foreign scientific centres, takes part in an innovative research project titled "TAWARA RTM" (Tap Water Radioactivity Real Time Monitor). The project is aimed at creation of the first on-line system for monitoring the level of radioactive contamination in waterworks in the world. The role of MPWiK w m.st. Warszawie S.A. will be to test water under real-life conditions. For that purpose, a model station will be built at the Northern Plant in Wieliszew. The value of works will amount to EUR 3.6 million, 75 per cent of which will come from the EU funds.

Nowe rynki / New markets

1 sierpnia 2014 r. Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. oraz Gmina Brwinów zawarły umowę rozszerzającą zakres współpracy. Dotychczas Spółka dostarczała na teren gminy wodę, zaś od 1 sierpnia 2014 r. świadczy także usługi odprowadzania ścieków z rejonu Domaniewa, Domaniewka i Moszny.

On 1 August 2014, Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. and Brwinów Municipality entered into an agreement which expands the scope of their cooperation. So far, the Company supplied water to the municipality, but from 1 August 2014 it also provides wastewater disposal services in the area of Domaniewo, Domaniewko and Moszna.

Najlepszy projekt w branży ściekowej / Best project in wastewater sector



Global Water Intelligence

Spółka otrzymała prestiżowe wyróżnienie Global Water Intelligence w kategorii „Projekt w branży ściekowej 2014 r.” Laureatami nagród są największe przedsiębiorstwa wodociągowo-kanalizacyjne z całego świata, które w swojej działalności wykazują się innowacyjnością.

The Company received the prestigious Global Water Intelligence distinction in the "2014 Wastewater Sector Project" category. The laureates of the awards include the biggest water supply and sewerage companies from all over the world that are innovative in their activities.

Lider wśród przedsiębiorstw / Leading position among enterprises

Wielka Perła polskiej gospodarki

Great Pearl of the Polish economy

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. otrzymało „Wielką Perłę gospodarki” za „konsekwentną realizację polityki i strategii przedsiębiorstwa oraz pozycję lidera wśród najbardziej dynamicznych i najbardziej efektywnych przedsiębiorstw w Polsce”. Ranking najlepszych firm przygotowywany jest według kryteriów opracowanych przez Instytut Nauk Ekonomicznych PAN.

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. was awarded the "Great Pearl of Economy" for "consistent implementation of the policy and strategy of the enterprise and the leading position among the most dynamic and effective enterprises in Poland". The ranking of top companies is prepared on the basis of criteria developed by the Institute of Economics of the Polish Academy of Sciences.

I miejsce w rankingu firm wodociągowo-kanalizacyjnych 1st position in the ranking of water supply and sewerage companies

Wodociągi Warszawskie zajęły pierwsze miejsce w Ogólnopolskim Rankingu Przedsiębiorstw Wodociągowych i Kanalizacyjnych. Ranking jest organizowany przez redakcję „Strefy Gospodarki”, ogólnopolskiego dodatku ukazującego się na łamach „Dziennika Gazety Prawnej”. Przy tworzeniu rankingu brane były pod uwagę takie czynniki jak: finanse, nakłady na szkolenia i podnoszenie kwalifikacji zawodowych personelu, awaryjność sieci czy działania z zakresu CSR.

The Waterworks in Warsaw were ranked first in the Nationwide Ranking of Water Supply and Sewerage Companies. The ranking is organised by editors of "Strefa Gospodarki", a nationwide addition to "Dziennik Gazety Prawnej" newspaper. When preparing the ranking list, the editors took account of such factors as: finance, expenditure on training and development of professional qualifications of personnel, network failure frequency, and CSR activities.

Wyróżnienie za modernizację „Czajki” / Distinction for the upgrade of “Czajka”

Klucz sukcesu za „Czajkę”

Key to success

Podczas XVII Kongresu Naukowo-Technicznego WOD-KAN-EKO 2014 Spółka otrzymała Klucz Sukcesu za rozbudowę i modernizację oczyszczalni ścieków „Czajka”. Prezes Hanna Krajewska ogłosiła, że w roku 2015 gospodarzem WOD-KAN-EKO będzie MPWiK w m.st. Warszawie S.A.

During the 17th Scientific and Technical Congress WOD-KAN-EKO 2014, the Company was awarded the Key to Success award for the development and upgrade of "Czajka" sewage treatment plant. Hanna Krajewska, the President of the Company, announced our Company as the host of WOD-KAN-EKO 2015.

Przedsiębiorstwo wiarygodne / Credible enterprise

Certyfikat Wiarygodności Płatniczej

Payment Credibility Certificate

Renomowana Międzynarodowa Wywiadownia Gospodarcza Creditreform przeprowadziła 16 stycznia 2015 r. badanie wiarygodności kredytowej firmy. Całościowa ocena kondycji finansowej, w szczególności zdolność do terminowego regulowania zobowiązań została oceniona jako dobra i Spółka zdobyła prestiżowy Certyfikat Wiarygodności Płatniczej.

On 16 January 2015, Creditreform, the renowned International Business Intelligence Company, assessed creditworthiness of our enterprise. The overall assessment of the financial standing, in particular the ability to settle liabilities on time, was good and the Company was awarded the prestigious Payment Credibility Certificate.

Prestiżowa nagroda za budowę „Czajki” / Prestigious award for construction of “Czajka”

Laur Wodny 2014

2014 Water Laurel

Członek Zarządu Spółki Adam Chwieduk został uhonorowany „Laurem Wodnym 2014” za decydujący wpływ na ostateczny kształt realizowanego od 2004 r. Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”, w tym za budowę oczyszczalni ścieków „Czajka”. Nagroda jest przyznawana przez Prezesa Krajowego Zarządu Gospodarki Wodnej za szczególne zaangażowanie i troskę o rozwój gospodarki wodnej w Polsce.

Adam Chwieduk, Member of the Management Board of the Company, was awarded the "2014 Water Laurel" for the ultimate form of the project implemented since 2004, titled "Water supply and sewage treatment in Warsaw", including for the construction of "Czajka" sewage treatment plant. The award is given by the president of the National Water Management Board for great commitment and care for the development of water management in Poland.

Innowacyjne rozwiązania informatyczne / Innovative IT solutions

Lider informatyki 2014

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. zostało uhonorowane tytułem „Lider informatyki 2014” w kategorii sektor użyteczności publicznej za wdrożenie trzech innowacyjnych projektów, które znacznie poprawiły efektywność działań przedsiębiorstwa. Konkurs organizuje cyklicznie czasopismo „Computerworld”.

Pierwszy nagrodzony projekt dotyczył aplikacji mobilnej GIS dla ekip pogotowia technicznego. Dzięki wdrożeniu odpowiedniego rozwiązania czas potrzebny pracownikom, którzy usuwają awarie, do odnalezienia na mapie poszukiwanych obiektów do napraw lub konserwacji, zmniejszył się z 5–20 minut do najwyżej 1 minuty. Dzięki systemowi GPS tablet wskazuje operatorowi położenie na tle uruchomionej mapy, przez co lokalizacja w terenie i dotarcie do poszukiwanego elementu infrastruktury jest znacznie szybsze. Ponadto po przeniesieniu danych do urządzeń mobilnych zespoły w terenie mają nie tylko dostępną informację o sieci, ale też o całym uzbrojeniu podziemnym w danym miejscu, o sieci gazowniczej i kanalizacyjnej, korzystając też z bazy adresowej. Rozwiązanie zostało wdrożone w sześć miesięcy i funkcjonuje od marca 2014 r.

Drugi projekt to wdrożenie modułu zarządzania transportem. W tym celu wzbogacono działający już w Spółce system ERP IFS Applications o moduł Remonty. Funkcjonalność modułu IFS Remonty w połączeniu z rozwiązaniem ELTE GPS – systemu do monitorowania zużycia paliwa oraz lokalizacji pojazdów – umożliwiła Spółce zintegrowane zarządzanie całą flotą samochodową i zaawansowanym sprzętem technicznym. Wszystkie statystyki, np. o zużyciu paliwa, generowane są automatycznie i odbywają się online. Znaczna część danych trafia do systemu automatycznie. Zwiększa to efektywność pracy kilkadziesiąt razy, bo cała operacja odbywa się w ciągu sekundy. We wdrożonym systemie są ponadto informacje o remontach i kosztach napraw pojazdów. Dzięki temu wiadomo na przykład, czy opłaca się dalsza naprawa jakiegoś samochodu. Dokładna historia zawiera informacje o wymienionych częściach i ich kosztach, co pomaga podjąć decyzję o opłacalności kolejnych napraw.

Trzecie przedsięwzięcie miało na celu sprawniejsze zarządzanie bazą wodomierzy głównych, monitorowanie ich działania, ograniczenie rozliczeń szacunkowych, prowadzenie analiz dotyczących zapotrzebowania na wodę i jej zużycia. Działania te były bardzo trudne przy stosowaniu ręcznego odczytu przez pracowników terenowych. W Spółce wdrożono więc nowoczesny system zdalnego odczytu wodomierzy. Uruchomiono transmisję danych GPRS poprzez firmowy APN i łącze bezpośrednie do operatora telekomunikacyjnego, a dane pomiarowe zintegrowano z innymi systemami (billing, GIS, poczta elektroniczna). System zdalnego odczytu jest połączony z systemem billingowym.

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. was awarded the “2014 IT Leader” title in the public utility sector for the implementation of innovative projects which significantly improved the effectiveness of the enterprise. The contest is organised by “Computerworld” magazine on a cyclical basis.

The first project concerned the GIS mobile application for technical emergency teams. Owing to the implementation of an adequate solution, the time needed by employees who repair failures to find on a map the facilities that require repair or maintenance was reduced from 5–20 minutes to 1 minute at most. Owing to the GPS system, the operator can see the location against the background of a map on the tablet, and hence is able to find the fault spot and get to the element of infrastructure being searched for much quicker. In addition, once the data are transferred to mobile devices, the teams in the field have at their disposal not only information about the network, but also about underground installations and the gas and sewerage network, and are also able to use the address base. The solution was implemented within six months and has been in use since March 2014.

The second project consisted in the implementation of a transport management module. For that purpose, the ERP IFS Applications system in place at the Company was expanded to include the Renovation module. The functionality of the IFS Renovation module together with the ELTE GPS solution – a system for monitoring fuel consumption and vehicle location – enabled the Company to integrate the management of the entire car fleet and advanced technical equipment. All statistics, e.g. related to fuel consumption, are generated automatically and kept online. A large portion of data is sent to the system automatically. As a result, the effectiveness of work increases several dozen times, as the entire operation takes just a second. What is more, the system in place stores information about renovations and vehicle repair costs. Owing to that, it is clear whether further repair of any vehicle is cost-effective. The precise records contain information about replaced parts and related costs, which allows for deciding whether subsequent repairs are worthwhile.

The third project was aimed at more efficient management of the base of main water meters, monitoring their operation, limiting the number of estimate-based settlements as well as carrying out analyses related to water demand and consumption. Such activities were difficult to carry out when the readings were made manually by field workers. The Company has implemented a modern system for remote reading of water meters. It has launched the transmission of GPRS data through the Company's APN and direct connection to a telecommunications operator, while measurement data have been integrated with other systems (billing, GIS, electronic mail). The remote reading system is now connected with the billing system.



2014 IT Leader

Wodomierze z możliwością zdalnego odczytu zainstalowano głównie klientom instytucjonalnym, a w trudnych dostępnych miejscach także indywidualnym. Stały monitoring wskazań wodomierzy oraz wielkości zużycia wody pozwala identyfikować awarie oraz uszkodzenia wodomierzy głównych, ograniczając straty finansowe. Ponadto zwiększenie częstotliwości odczytów spowodowało, że klienci płacą za realnie świadczone usługi, co ma istotne znaczenie podczas planowania wielkości dostaw wody.

Remote reading water meters have been installed mainly in the case of institutional customers, but also in the case of some individual customers in places difficult to reach. The on-going monitoring of water meter readings and water consumption allows for identifying failures and defects of the main water meters and hence for reducing any financial losses. In addition, owing to greater frequency of readings, customers pay for the services actually rendered, which is of great importance when planning the amounts of water supply.

Nowoczesne muzeum w dawnej pompowni / Modern museum in former pumping station

Po trwających ponad rok pracach modernizacyjno-remontowych w dawnej pompowni wody czystej na Stacji Filtrów oddano do użytku zmodernizowaną salę wystawową. Powstała nowoczesna, kilkupoziomowa przestrzeń ekspozycyjna, która pod nazwą Muzeum Wodociągów i Kanalizacji w Warszawie została udostępniona zwiedzającym. W muzeum znalazły się nie tylko prezentowane wcześniej eksponaty, ale także multimedia i sala audiowizualna. Od sierpnia 2014 r. muzeum jest stałym punktem wycieczek po SUW „Filtry”. Odbywają się tam również zajęcia edukacji ekologicznej dla dzieci i młodzieży.

Following over year-long upgrade and renovation works in the former clean water pumping station at Filtry Station, a modernised exhibition hall was commissioned for use. The modern, multi-level exhibition space was made available to visitors under the name of Waterworks and Sewerage Museum in Warsaw. The museum houses not only the previously exhibited objects, but also multimedia and the audio-visual hall. Since August 2014, the museum has been an element of sightseeing tours at “Filtry” WTS. In addition, environmental education classes for children and youth are held in there.



Fot. MPWiK

Laboratoria na najwyższym poziomie / Top-level laboratories

Laboratoria MPWiK w m.st. Warszawie S.A. corocznie potwierdzają swoje wysokie kompetencje poprzez udział w międzylaboratoryjnych badaniach biegłości. W 2014 r. takim porównaniom (również z laboratoriami z całej Europy) poddane zostało 125 oznaczeń w różnych mediach. Ogółem w 2014 r. laboratoria Spółki uzyskały 100% wyników na najwyższym poziomie.

Zakład Laboratoriów MPWiK w m.st. Warszawie S.A. w 2014 r. pracował w Zintegrowanym Systemie Zarządzania wdrożonym w całej Spółce, spełniającym wymagania norm: PN-EN ISO 9001:2009, PN-EN ISO 14001:2005, PN-N-18001:2004 oraz BS OHSAS 18001:2007. Ponadto w Zakładzie Laboratoriów funkcjonuje system zarządzania zgodny z normą PN-EN ISO/IEC 17025. W 2014 r. odbyły się w Zakładzie Laboratoriów dwa audyty PCA: 22 i 23 maja oraz 19 i 20 listopada 2014 r. Oba audyty zakończyły się wynikiem pozytywnym. Od 23 grudnia 2014 r. akredytacja obejmuje:

- Wydział „Filtry” – 56 cech/metod badawczych, w tym pobieranie próbek wody do badań fizyko-chemicznych i biologicznych;
- Wydział „Wieliszew” – 34 cechy/metody badawcze, w tym pobieranie próbek wody do badań fizyko-chemicznych i biologicznych;
- Wydział „Południe” – 53 cechy/metody badawcze, w tym pobieranie próbek wody, ścieków, osadów;
- Wydział „Czajka” – 53 cechy/metody badawcze, w tym pobieranie próbek ścieków, osadów i odpadów;
- Wydział „Pruszków” – 27 cech/metod badawczych, w tym pobieranie próbek wody do spożycia, wody powierzchniowej, ścieków i osadów.

W 2014 r. trzy wydziały Zakładu Laboratoriów ponownie uzyskały zatwierdzenia Państwowej Inspekcji Sanitarnej do wykonywania analiz wody przeznaczonej do spożycia przez ludzi, w zakresie zabezpieczającym większość potrzeb Spółki.

Every year, laboratories of the Laboratory Unit of MPWiK w m.st. Warszawie S.A. prove their high competencies during inter-laboratory proficiency testing. In 2014, such benchmarking (also with laboratories from all over Europe) covered 125 tests in various media. In total, in 2014, the laboratories of the Laboratory Unit obtained 100% results at the highest level.

In 2014, the Laboratory Unit of MPWiK w m.st. Warszawie S.A. worked within the Integrated Management System implemented in the entire Company and meeting the requirements of the following standards: PN-EN ISO 9001:2009, PN-EN ISO 14001:2005, PN-N-18001:2004, and BS OHSAS 18001:2007. In addition, the Laboratory Unit has in place a management system compliant with the PN-EN ISO/IEC 17025 standard. In 2014, there were two PCA audits carried out in the Laboratory Unit: on 22 and 23 May as well as on 19 and 20 November 2014. Both audits were positive. Since 23 December 2014, the accreditation has covered:

- “Filtry” Division – 56 characteristics/testing methods, including water sampling for physicochemical and biological testing;
- “Wieliszew” Division – 34 characteristics/testing methods, including water sampling for physicochemical and biological testing;
- “Południe” Division – 53 characteristics/testing methods, including water, wastewater and sludge sampling;
- “Czajka” Division – 53 characteristics/testing methods, including water, wastewater and waste sampling;
- “Pruszków” Division – 27 characteristics/testing methods, including drinking water, surface water, wastewater and sludge sampling.

In 2014, three laboratories of the Laboratory Unit were once again approved by the State Sanitary Inspection for carrying out analyses of water intended for human consumption in the scope covering the majority of the Company’s requirements.

5. INWESTYCJE

INVESTMENTS





Inwestycje / Investments

Wieloletni Plan Inwestycyjny / Multiannual Investment Plan



5 000 000 000 PLN

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. realizuje obecnie Wieloletni Plan Inwestycyjny, opracowany na lata 2009–2015. Jego ambitne założenia oraz skala Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie” sprawiają, że Spółka jest liderem w zakresie inwestycji i rozwiązań technologicznych na skalę całego kontynentu.

Plan obejmuje projekty o łącznej wartości blisko 5 mld zł. Według bieżących prognoz po zrealizowaniu zamierzeń przedsiębiorstwa plan zostanie wykonany z nadwyżką na poziomie 0,5 mld zł.

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. has been implementing the Multiannual Investment Plan for 2009–2015. Its ambitious assumptions as well as the scale of the “Water supply and wastewater treatment in Warsaw” Project make the Company a pioneer in investments and technological solutions on a European scale.

The plan covers projects of a total value of nearly PLN 5 billion. It seems that once the enterprise accomplishes what it aims for, the plan will be implemented with a surplus of PLN 0.5 billion.

Nakłady w 2014 r. / Expenditure in 2014

Plan Inwestycyjny Spółki na 2014 r. został przyjęty Uchwałą Zarządu Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. 20 listopada 2013 roku i pozytywnie zaopiniowany Uchwałą Rady Nadzorczej 27 listopada 2013 roku. Poniesione nakłady inwestycyjne w podziale na komórki nadzorujące oraz rodzaje urządzeń przedstawiono w poniższych tabelach.

The Company's Investment Plan for 2014 was adopted by way of the Resolution of the Management Board of Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. of 20 November 2013 and approved by the Resolution of the Supervisory Board of 27 November 2013. The expenditure incurred, broken down by overseeing units and types of facilities, is presented in the table below.

Nakłady inwestycyjne w 2014 r. w podziale na komórki nadzorujące (tys. PLN) Investment expenditure in 2014 by overseeing units (PLN thousand)

Dział Inwestycji i Remontów / Investments and Renovations	110 383,40
Jednostka Realizująca Projekt / Project Implementing Unit	417 505,20
Pozostałe jednostki/komórki organizacyjne Spółki Other units/organisational cells of the Company	63 453,40
Razem / In total	591 342,00

Nakłady inwestycyjne w 2014 r. w podziale na rodzaje urządzeń (tys. PLN) Investment expenditure in 2014 by types of facilities (PLN thousand)

1. Urządzenia wodociągowe / Water supply facilities w tym: / including:	174 711,90
niewspółfinansowane ze środków UE / not co-financed from EU funds	52 328,60
współfinansowane ze środków UE / co-financed from EU funds	122 383,30
2. Urządzenia kanalizacyjne / Sewerage facilities w tym: / including:	325 188,50
niewspółfinansowane ze środków UE / not co-financed from EU funds	48 051,40
współfinansowane ze środków UE / co-financed from EU funds	277 137,10
3. Pozostałe / Other w tym: / including:	27 988,20
niewspółfinansowane ze środków UE / not co-financed from EU funds	10 003,40
współfinansowane ze środków UE / co-financed from EU funds	17 984,80
4. Zakup środków trwałych / Purchase of fixed assets	5 917,80
5. Przejmowanie prawa własności do urządzeń wodociągowych lub kanalizacyjnych oraz wykup gruntów wokół Zakładu „Czajka” Taking the ownership of water supply or sewerage facilities as well as purchase of land around “Czajka” Plant	57 535,60

Nakłady inwestycyjne na urządzenia wodociągowe, kanalizacyjne i pozostałe finansowane ze środków własnych (realizowane bez udziału środków z budżetu Unii Europejskiej) poniesiono łącznie na kwotę 110 383,4 tys. PLN.

Realizacja kontraktów współfinansowanych ze środków Unii Europejskiej przez Jednostkę Realizującą Projekt w ramach Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie – Faza IV” wyniosła 417 505,2 tys. PLN.

Nakłady w grupie przejmowania prawa własności do urządzeń wodociągowych lub kanalizacyjnych oraz wykup gruntów (z uwzględnieniem nabywania infrastruktury w oparciu o art. 49 § 2 Kodeksu cywilnego) wyniosły 57 535,6 tys. PLN. Głównie są to nakłady poniesione na przejmowanie prawa własności do urządzeń wodociągowych i kanalizacyjnych wybudowanych przez inwestorów zewnętrznych.

In total, the investment expenditure on water supply, sewerage and other facilities financed from own funds (without funds from the EU budget) amounted to PLN 110,383.4 thousand.

The implementation of contracts co-financed from the EU funds by the Project Implementing Unit as part of the “Water supply and wastewater treatment in Warsaw – Stage IV” project amounted to PLN 417,505.2 thousand.

Expenditure in the category involving taking the ownership of water supply or sewerage facilities as well as purchase of land (including the acquisition of infrastructure based on Article 49 § 2 of the Civil Code) amounted to PLN 57,535.6 thousand. In majority, it was expenditure on taking the ownership of water supply and sewerage facilities built by external investors.

Inwestycje sieciowe / Network investments

Budowa i przebudowa sieci w roku 2014 (km) / Construction and alteration of the network in 2014 (km)

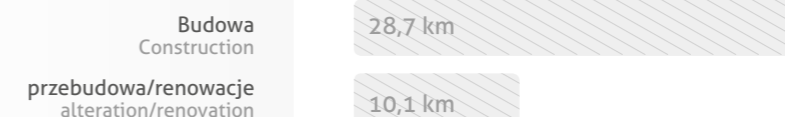
40,7 km

Sieć wodociągowa / Water supply network



38,8 km

Sieć kanalizacyjna / Sewerage network



W 2014 r. wybudowano 27,7 km sieci wodociągowej magistralnej i rozdzielczej oraz 28,7 km sieci kanalizacyjnej i 0,3 km przykanalików. Dokonano przebudowy 13 km sieci wodociągowej magistralnej i rozdzielczej, a wraz z nią 293 przyłączy domowych, o łącznej długości 2 km oraz przebudowy lub renowacji 10,1 km sieci kanalizacyjnej.

In 2014, 27.7 km of water-main network and water distribution network were built as well as 0.3 km of house drains. 13 km of water-main network and water distribution network were altered, in addition to 293 service lines of the total length of 2 km, as well as 10.1 km of sewerage network were altered or renovated.

In addition to the tasks listed on the page 33 upgrade and facility-related tasks were completed.

Poza zadaniami wymienionymi na str. 31 zakończono 33 zadania modernizacyjno-obiektowe.

Dzielnice, w których zbudowano i przebudowano najdłuższe odcinki sieci wodociągowej i kanalizacyjnej
Districts in which the longest sections of water supply and sewerage networks were constructed or altered



Sieć wodociągowa / Water supply network

Dzielnica / District

Wawer

7 km

Białołęka

6,8 km

Wola

3,0 km

Mokotów

2,6 km



Sieć kanalizacyjna / Sewerage network

Dzielnica / District

Rembertów

11,3 km

Wawer

5,0 km

Bielany

4,1 km

Białołęka

2,3 km

Nakłady poniesione na zadania inwestycyjne / Expenditure on investment tasks

Nakłady inwestycyjne poniesione przez Spółkę, realizowane przez Jednostkę Realizującą Projekt w 2014 r. wiążą się głównie z Projektem „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie”.

Investment expenditure incurred by the Company, related to investments implemented by the Project Implementing Unit in 2014, is mainly connected with the "Water supply and wastewater treatment in Warsaw" Project.

Nakłady inwestycyjne poniesione na zadania realizowane przez Jednostkę Realizującą Projekt w 2014 r. (tys. PLN)
Investment expenditure incurred on tasks carried out by the Project Implementing Unit in 2014 (PLN thousand)

Kontrakty współfinansowane ze środków Unii Europejskiej Contracts co-financed from EU funds	417 505,2
Urządzenia wodociągowe / Water supply facilities	122 383,3
Urządzenia kanalizacyjne / Sewerage facilities	277 137,1
Pozostałe kontrakty / Other contracts	17 984,8



Nakłady poniesione na zadania modernizacyjne / Expenditure on renovation tasks

W ramach Planu Inwestycyjnego na 2014 r. ze środków własnych realizowane były tzw. zadania modernizacyjne własne Spółki, jak również zadania realizowane w ramach Projektu współfinansowanego ze środków Unii Europejskiej.

As part of the Investment Plan for 2014, both the so-called Company's own upgrade tasks and tasks implemented within the framework of a project co-financed from EU funds were carried out with the use of own funds.

Nakłady inwestycyjne poniesione w roku 2014 na zadania modernizacyjne (tys. PLN)
Expenditure incurred, broken down by upgrade task implementation methods (PLN thousand)

OGÓŁEM zadań / Implementation methods	84	210 597,4
Zadania finansowane ze środków własnych Spółki Implemented by the Company	76	31 720,8
Zadania współfinansowane ze środków Unii Europejskiej Tasks co-financed from EU funds	8	178 876,6

Wydatki poniesione na zadania remontowe / Expenditure on renovation tasks

Nakłady inwestycyjne w roku 2014 sfinansowane zostały z funduszy Unii Europejskiej oraz ze środków własnych Spółki (w tym środków z kredytu EBI i emisji obligacji).

In 2014, investment expenditure was financed both from EU funds and from the Company's own funds (including funds under an EBI loan and from issue of bonds).

Wykonanie i struktura udziału wydatków z podziałem na systemy realizacji zadań remontowych (tys. PLN)
Expenditure incurred, broken down by upgrade task implementation methods (PLN thousand)

System realizacji / Implementation methods	Rok / Year 2014
System gospodarczy / Implemented by the Company	34 280,2
System zlecony / Implemented by an external contractor	25 627,0
Ogółem / In total	59 907,2

Ambitne zamierzenia / Ambitions plans

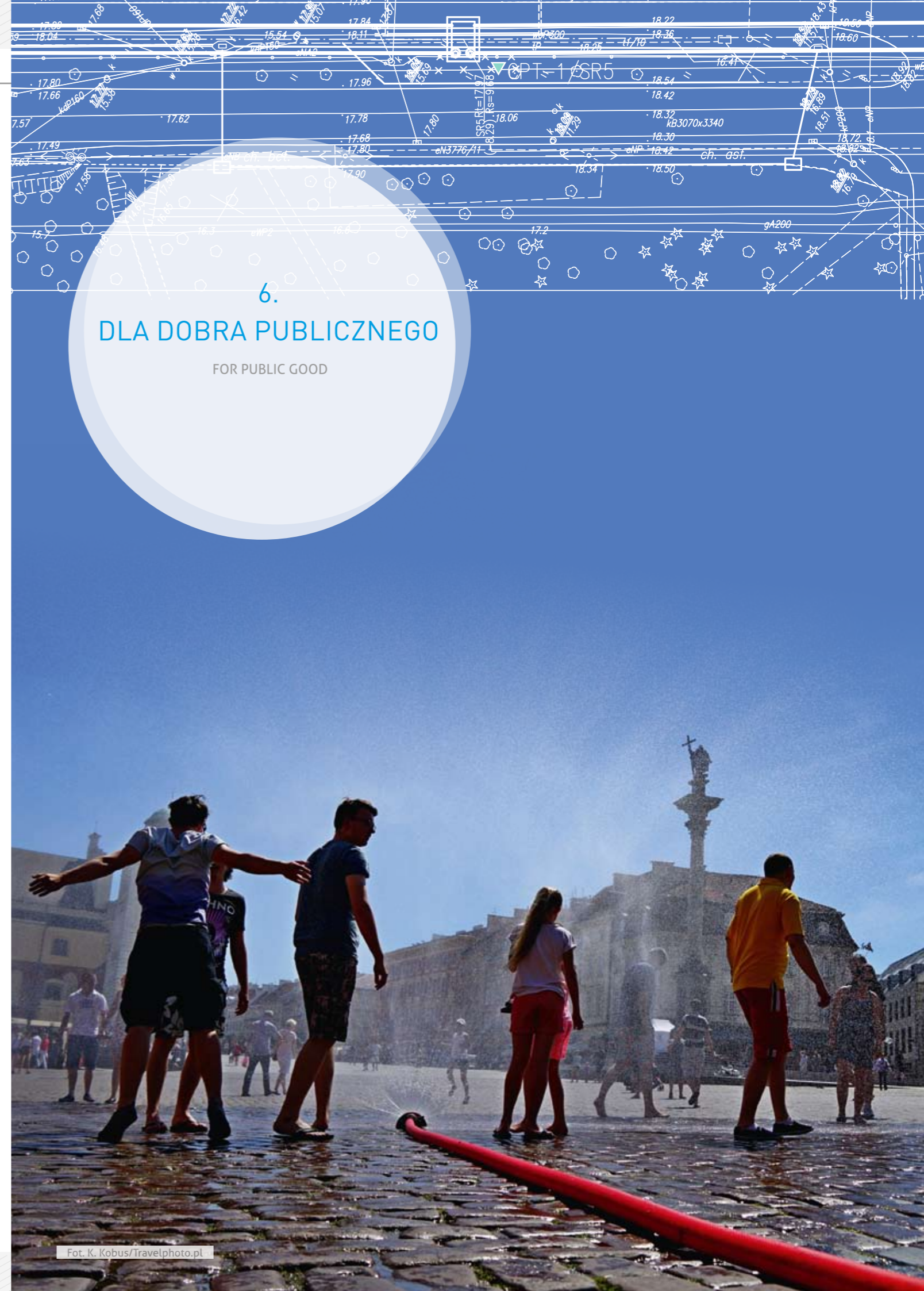
Wieloletni Plan Rozwoju i Modernizacji Urzędzeń Wodociągowych i Urzędzeń Kanalizacyjnych na lata 2015 – 2022 dotyczący m.st. Warszawy, gmin: Michałowice, Nieporęt, Raszyn, Serock, Wieliszew oraz miast Piastów i Pruszków zmierza do zapewnienia wysokiej jakości usług wodociągowo-kanalizacyjnych oraz stworzenia warunków dla dynamicznego, zrównoważonego rozwoju aglomeracji warszawskiej. Plan ten uwzględnia przy tym potrzebę osiągnięcia równowagi pomiędzy sprawnym działaniem infrastruktury wodociągowo-kanalizacyjnej, niskimi kosztami jej funkcjonowania, a zapewnieniem ochrony środowiska i ograniczeniem uciążliwości dla mieszkańców. Plan w całym okresie przewiduje łączne nakłady w wysokości 3 523 014 tys. PLN. W ramach planu w latach 2015 – 2022 planuje się wybudowanie 523,6 km sieci wodociągowej i 590,5 km sieci kanalizacyjnej.

The Multiannual Plan for Development and Upgrade of Water Supply and Sewerage Facilities for 2015 – 2022, covering the capital city of Warsaw, the municipalities of Michałowice, Nieporęt, Raszyn, Serock, and Wieliszew, and also towns of Piastów and Pruszków, is aimed at ensuring the high quality of water supply and sewerage services and at providing the conditions for dynamic and sustainable growth of the Warsaw agglomeration. The plan takes into consideration the need to balance the efficient operation of the water supply and sewerage infrastructure and rational costs of its functioning with environmental protection and minimum inconvenience to residents. The plan provides for the total expenditure of PLN 3,523,014 thousand over the entire period covered. As part of the plan, 523.6 km of water supply network and 590.5 km of sewerage network will be built in 2015 – 2022.

6.

DLA DOBRA PUBLICZNEGO

FOR PUBLIC GOOD



Program Edukacji Ekologicznej / Environmental Education Programme

Poza działalnością operacyjną i inwestycyjną Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. dużą wagę przywiązuje do przedsięwzięć o charakterze prospołecznym. Prowadzi działalność edukacyjną i realizuje wiele projektów, których adresatami są mieszkańcy Warszawy.

Propozycje edukacyjne zostały opracowane z myślą o uczniach szkół podstawowych, gimnazjalnych i ponadgimnazjalnych. Program Edukacji Ekologicznej „Z Wisty do Wisty – podróże z Kropelkiem” został uruchomiony w roku 2007. We współpracy z metodykami nauczania na potrzeby zajęć zostały przygotowane filmy edukacyjne i pomoce naukowe. Pierwszym celem programu jest naświetlenie problemów związanych z racjonalnym gospodarowaniem wodą. Dlatego podczas zajęć dzieci i młodzież dowiadują się, jak ważne są nawyki dotyczące oszczędzania wody, a także poznają metody i narzędzia, które temu służą.

Kolejnym punktem edukacji ekologicznej jest umacnianie szacunku dla środowiska oraz odpowiedzialności, jaka ciąży na każdym z nas. Informujemy np. o konieczności oszczędzania detergentów czy racjonalnego użytkowania substancji powodujących nieuzasadniony wzrost emisji biogenów do środowiska.

Ważnym celem Programu Edukacji Ekologicznej jest przedstawienie faktów na temat wysokiej jakości wody dostarczanej mieszkańcom. Dzięki inwestycjom Spółki warszawska kranówka jest bezpieczna, a jej smak i zapach uległy istotnej poprawie. Jednocześnie zwracamy uwagę na konieczność dbania o instalacje wewnętrzne w budynkach, gdyż ich zły stan może spowodować pogorszenie parametrów wody w kranie.

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. w swojej działalności edukacyjnej porusza też temat oczyszczania ścieków. Jest to jeden z elementów zajęć edukacyjnych dla młodzieży ponadgimnazjalnej na terenie oczyszczalni ścieków „Czajka”. Wiąże się z nim kampania informacyjna pod nazwą „Sedes to nie kosz na śmieci”. Zaprojektowany pod merytorycznym nadzorem pracowników Spółki komiks pod takim właśnie tytułem jest wykorzystywany zarówno podczas lekcji Programu Edukacji Ekologicznej, jak i wręczany gościom podczas wycieczek po zakładach. Spółka przypomina warszawiakom, że sedes jest miejscem, do którego nie powinny trafiać pończochy, igły od strzykawek, patyczki do uszu, chusteczki do demakijażu czy pielęgniarki niemowląt.

In addition to its operating and investment activities, Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. attaches great importance to socially-oriented initiatives. The Company undertakes educational activities and implements a number of projects addressed to residents of Warsaw.

Our educational proposals are dedicated to students of primary, lower secondary and upper secondary schools. The Environmental Education Programme titled "From the Vistula to the Vistula – Journeys with Mr. Droplet" was launched in 2007. For the purposes of the programme, educational videos and teaching aids were prepared in cooperation with educationalists. The first objective of the programme is to draw attention to the issue of rational water management. Hence, during classes with children and youth, we try to help them build up water saving habits as well as to equip them with information about methods and tools which are available for that purpose.

The next step in environmental education is to teach respect for the environment and the responsibility each one of us has. We inform about the need to save detergents or to rationally use any products which cause unjustified increase in emissions of biogenic substances into the environment.

An important objective of the Environmental Education Programme is to present facts about the good quality of water supplied to residents. Owing to investments, tap water in Warsaw is safe, while its taste and smell is fully satisfactory. Simultaneously, we draw attention to the need to take care of internal installations in buildings, as the condition of such installations may result in deterioration of tap water parameters.

In its educational activities, MPWiK w m.st. Warszawie S.A. raises the issue of sewage treatment. It is one of the elements of educational classes for upper secondary school students, held on the premises of "Czajka" sewage treatment plant. It is connected with our information campaign: "The toilet is not a rubbish bin". The above is also the title of a comic strip prepared under supervision of the Company's staff, which is used during classes held within the framework of the Environmental Education Programme as well as is distributed among our guests during tours at the plants. We want to remind all Warsaw residents that toilets are not rubbish bins for stockings, injection needles, cotton buds, make-up wipes or baby care wipes.



Wycieczka rowerowa po Zakładzie „Czajka”
Bicycle tour at "Czajka" Plant
Fot. MPWiK

Edukację ekologiczną Spółka prowadzi także w czasie wycieczek po naszych zakładach. Największe zainteresowanie wzbudzają „Filtry” i „Czajka”. „Filtry” są z jednej strony unikatowym zabytkiem architektury przemysłowej XIX i XX wieku, który w 2012 r. uzyskał status Pomnika Historii, a z drugiej przykładem zastosowania najnowocześniejszych technologii uzdatniania wody. To wyjątkowe miejsce w stolicy jest regularnie udostępniane zwiedzającym. „Czajka” to z kolei największa i najnowocześniejsza oczyszczalnia ścieków w Polsce.

W sumie w roku 2014 w ramach Programu Edukacji Ekologicznej oraz wycieczek po zakładach Spółka gościła prawie 10 tysięcy osób – dzieci, młodzieży i dorosłych, co oznacza, że jest najchętniej odwiedzanym przedsiębiorstwem branżowym w Polsce.

Other forms of environmental education offered by the Company include tours at our plants, the number of which increases every year. "Filtry" and "Czajka" generate the greatest interest. "Filtry" is a unique monument of industrial architecture of the 19th and 20th century and, since 2012, it has held the status of the Historic Monument. On the other hand, it is also a fine example of the state-of-the-art water treatment technologies. This unique place on the map of the capital city of Warsaw is available to visitors all over the year. "Czajka", in turn, is the largest and most modern sewage treatment plant in Poland.

In 2014, as part of the Environmental Education Programme and tours at our plants, we were visited by a total of nearly 10 thousand people – children, youth and adults, which makes the Company the most eagerly visited waterworks in Poland.



W połowie lipca 2014 na terenie Stacji Filtrów zamontowano 13 stylizowanych tablic informacyjnych. Na tablicach przedstawione zostały najważniejsze obiekty zakładu, zarówno te historyczne, jak wieża ciśnienia czy filtry powolne, jak i nowe inwestycje – stacja koagulacji czy stacja ozonowania pośredniego i filtracji na węglu aktywnym. Podobna ścieżka edukacyjna od ubiegłego roku znajduje się na terenie oczyszczalni ścieków „Czajka”.

In mid July 2014, Filtry Station was equipped with 13 stylish information boards. The boards present the most important facilities, both the historical ones, such as the water tower or low-rate filters, and new investments – the coagulation station or the indirect ozonisation and active carbon filtration station. Since the last year, a similar educational trail is available on the premises of "Czajka" sewage treatment plant.

Kolejna edycja programu stypendialnego / Another edition of the scholarship programme

W październiku 2014 roku rozpoczęła się kolejna edycja programu stypendialnego fundowanego przez Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. Program przeznaczony jest dla studentów studiów magisterskich i doktoranckich i ma inspirować ich do podejmowania innowacyjnych projektów naukowych, związanych z branżą wodociągowo-kanalizacyjną. Kandydat może zaproponować własny temat pracy magisterskiej lub doktorskiej albo zadeklarować opracowanie zagadnienia rekomendowanego przez Spółkę.

October 2014 marked another edition of the scholarship programme funded by Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. The programme is addressed to students of master's and PhD programmes and its aim is to inspire them to undertake innovative projects related to the water and wastewater sector. A candidate may suggest their own topic of a master's or PhD thesis, or declare to work on a topic recommended by the Company.

Komunikacja w Internecie / Communication in the Internet

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. dużą wagę przywiązuje do tworzenia relacji z mieszkańcami Warszawy i okolicznych gmin, którzy są odbiorcami jej usług. Wyczerpująco informuje w prasie i mediach elektronicznych o stosowaniu nowoczesnych rozwiązań technologicznych oraz dbałości o środowisko. Przykładem jest założenie na prośbę mieszkańców na stronie internetowej Spółki specjalnej podstrony z wynikami monitoringu on-line emisji spalin i głównych parametrów charakteryzujących pracę Stacji Termicznej Utylizacji Osadów Ściekowych. Podane parametry porównane są do wartości określonych w normach obowiązujących w Unii Europejskiej.

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. attaches great importance to building relations with residents of Warsaw and neighbouring municipalities who are recipients of the Company's services. It provides exhaustive information about application of the state-of-the-art technological solutions and concern for the natural environment both in the press and electronic media. One example might be the webpage of the Company's website, created at the request of residents and showing online results of exhaust emissions monitoring as well as main parameters characterising the operation of the Wastewater Sludge Thermal Treatment Station. The parameters shown are compared to the values specified in standards applicable in the EU.



Bezpośredniej komunikacji Spółki z mieszkańcami Warszawy służy też firmowy fan page „Woda dla Warszawy” na portalu społecznościowym Facebook, który ma już blisko 1400 stałych użytkowników.

Direct communication between the Company and residents of Warsaw is fostered through the Company's fan page "Water for Warsaw" on Facebook, which has almost 1,400 regular users.

Wydarzenia przygotowane przez Spółkę

Events prepared by the Company



Poza całorocznymi zajęciami edukacyjnymi i wycieczkami po obiektach Spółka wzięła udział w wielu innych wydarzeniach w życiu miasta. Poniżej przedstawione zostały niektóre z nich.

In addition to educational classes and tours at facilities available for the entire year, the Company took part in a number of other events in the city's life. Some of them are presented below.

Światowy Dzień Wody

22 III

World Water Day

Spółka po raz kolejny zorganizowała obchody Światowego Dnia Wody. Zaproszono warszawiaków – dzieci, młodzież i dorosłych – nad Wisłę na rodzinny piknik. W ogrzewanej hali namiotowej zorganizowane zostały konkursy i zabawy dla najmłodszych: pokazy chemiczne, budowanie z klocków lego studni „Gruba Kaśka”, występy teatryku dla dzieci, a na starszych uczestników pikniku czekały m.in.: pokazy malowania na wodzie, wycieczki terenowe wzdłuż brzegów Wisły oraz prezentacja mobilnego laboratorium MPWiK. Uczestnicy imprezy mieli możliwość zwiedzenia oczyszczalni ścieków „Czajka” i „Filtrów”.

The Company has once again organised the celebrations of the World Water Day. We invited Warsaw residents – children, youth and adults – to a family picnic on the Vistula River bank. As part of the event, the youngest participants could take part in various contests and games organised in a heated tent hall: chemical demonstrations, building "Gruba Kaśka" from lego blocks and theatre performances for children, while the older ones were offered such attractions as painting on water shows, field trips along the Vistula River bank and presentation of the mobile MPWiK laboratory. In addition, participants of the event had the opportunity to visit "Czajka" sewage treatment plant and "Filtry".



Wystawa „10 lat w UE”

4 V

10 years in the European Union

Spółka uczciła dziesięciolecie członkostwa Polski w Unii Europejskiej. 4 maja na placu Zamkowym stanęła plenerowa wystawa fotografii ukazujących inwestycje zrealizowane w kolejnych Fazach Projektu „Zaopatrzenie w wodę i oczyszczanie ścieków w Warszawie” dofinansowanego przez Fundusz Spójności UE. W związku z obchodami Spółka zaprosiła mieszkańców Warszawy na wycieczki do zakładów, które zostały zmodernizowane dzięki pozyskaniu środków unijnych. 6 i 7 maja 2014 r. warszawiacy mogli zwiedzić Stację Uzdatniania Wody „Filtry”, a kilka dni później, 10 i 11 maja, oczyszczalnię ścieków „Czajka”. Dla wielbicieli dwóch kółek zorganizowana została specjalna wycieczka rowerowa. Obchodom towarzyszyła kampania informacyjna dotycząca inwestycji Spółki. Na ekranach w środkach transportu miejskiego emitowany był spot o zmoderni-



The Company celebrated the 10th anniversary since Poland's accession to the EU. From 4 to 14 May, at Castle Square, we presented an open-air exhibition of photographs showing investments implemented during subsequent stages of the "Water supply and sewage treatment in Warsaw" Project, co-financed by the EU Cohesion Fund. In connection with the celebrations, the Company invited residents of Warsaw on a tour to our plants, which were upgraded owing to EU funds. On 6 and 7 May 2014, residents had the opportunity to visit "Filtry" Water Treatment Station, and few days later, i.e. on 10 and 11 May, "Czajka" sewage treatment plant. In addition, a special bike trip was organised for those fond of that mode of transport. The celebrations were accompanied by the information campaign about investments made by the Company. As part of that campaign, a spot about upgraded "Czajka" was shown on screens in means of public transport.

Noc Muzeów

18 V

Night of Museums

Na terenie Stacji Filtrów corocznie organizowana jest Noc Muzeów. Tym razem wzięło w niej udział ponad 900 osób. Przewodnikami po zabytkach byli pracownicy Spółki.

The Night of Museums is organised each year on the premises of Filtry Station. This time, we received more than 900 visitors. The tour guides were employees of the Company.

Znak wolności

3 VI

Sign of freedom

Razem z warszawiakami obchodziliśmy rocznicę wyborów parlamentarnych z 4 czerwca. Na wieży ciśnień, która znajduje się na terenie SUW „Filtry”, od 3 czerwca przez pięć kolejnych nocy można było podziwiać wielkoformatową projekcję laserową z logo obchodów.



fot. MPWiK

Together with residents of Warsaw we celebrated another anniversary of the 4 June elections. On that occasion, a large-format laser projection, showing the logo of the celebrations, could be seen on the water tower located on the premises of "Filtry" WTS.

Rekordowa „Woda dla Warszawy”

VI/IX

Record-breaking "Water for Warsaw"

W 2014 r. Spółka kontynuowała akcję „Woda dla Warszawy”. Beczkowozy z wodą pitną i kurtyny wodne rozstawione w różnych punktach miasta umożliwiły ugaszenie pragnienia i dały ochłodę warszawiakom. Przechodnie na strotecznych ulicach wypili 60 tysięcy kubków z wodą nalewaną z beczkowozów Spółki. Rok wcześniej było to 40 tysięcy kubków.

In 2014, the Company continued the "Water for Warsaw" initiative. Drinking water tankers and water curtains were arranged at various locations in the city, quenching thirst and providing refreshment to city residents. Passerby walking the streets of Warsaw drank 60 thousands water cups filled with water from our tankers. A year earlier, we filled the cups 40 thousand times.

70. rocznica
Powstania Warszawskiego

1 VIII

70th anniversary
of the Warsaw Uprising

1 sierpnia o godz. 17.00 na wieży ciśnień Stacji Filtrów wywieszony został znak Polski Walczącej na tle barw narodowych. Na banerze znalazło się też zdjęcie wejścia do kanału ściekowego, upamiętniające dramatyczne wydarzenia z okresu Powstania. Podczas uroczystości organizowanych przez Urząd m.st. Warszawy oraz Muzeum Powstania Warszawskiego nasze beczkowozy oraz kurtyny wodne ułatwiły warszawiakom przetrwanie upałów podczas najważniejszych wydarzeń organizowanych w związku z rocznicą. Jedną z naszych jednostek pływających – spulchniacz hydrauliczny „Chudy Wojtek” – wzięła udział w paradzie po Wiśle zorganizowanej w hołdzie uczestnikom Powstania.



fot. MPWiK

On 1 August, at 05:00 PM, the emblem of Polska Walcząca ("Fighting Poland") against the national colours was hung on the water tower of Filtry Station. The banner showed also a picture of the entrance of the sewer, commemorating the dramatic events from the Uprising period. During the ceremony organised by the City Hall of the Capital City of Warsaw and the Warsaw Uprising Museum, our drinking water tankers and water curtains helped Warsaw residents to stand the heat during the most important events held in connection with the anniversary. One of our vessels – "Chudy Wojtek" hydraulic cutter – took part in the parade on the Vistula River, organised to commemorate the participants of the Uprising

Halowy Puchar Świata PWA
w Windsurfingu

5 IX

PWA Indoor Windsurfing World Cup

Na Stadionie Narodowym wystąpili najlepsi windsurferzy na świecie. Zawody rozgrywano w gigantycznym basenie, który stanął na płycie stadionu (90 m długości i 33 m szerokości). Spółka, pozostając partnerem wydarzenia oraz Oficjalnym Dostawcą Wody, dostarczyła do basenu 3 mln litrów wody. Na stoisku MPWiK w m.st. Warszawie S.A. czekały na widzów zawodów specjalnie przygotowane konkursy i niespodzianki.

The National Stadium hosted the best windsurfers in the world. The competition took place in a giant pool constructed in the arena (90 metres long and 33 metres wide). Our Company supplied 3 million litres of water poured into the pool. In addition, MPWiK organised a special stand with contests and surprises for the spectators.

Europejskie Dni Dziedzictwa

14 IX

European Heritage Days

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. po raz kolejny wzięło udział w obchodach Europejskich Dni Dziedzictwa, organizując dla uczestników zwiedzanie Stacji Filtrów.

MPWiK w m.st. Warszawie S.A. once again took part in the celebrations of the European Heritage Days, organising sightseeing tours at Filtry station.

Jubileusz „Grubej Kaśki”

29 IX

Jubilee of "Gruba Kaśka"

Z okazji 50. urodzin studni infiltracyjnej „Gruba Kaśka” Spółka zorganizowała specjalne zajęcia na temat nowoczesnych metod uzdatniania wody dla uczniów, którzy biorą udział w Programie Edukacji Ekologicznej. W dniu jubileuszu młodzież mogła uczestniczyć w lekcjach, które odbyły się na pokładzie tramwaju wodnego. Podczas rejsu nie zabrakło urodzinowego tortu.

On the occasion of the 50th anniversary of "Gruba Kaśka" infiltration well, the Company organised special classes about modern water treatment methods for lower secondary schools that take part in the Environmental Education Programme. On the day of the jubilee, the young students had the opportunity to attend classes which were held on board a water tram. One of the attractions of the cruise was the birthday cake.

W związku z jubileuszem na Starym Mieście stanęła plenerowa wystawa poświęcona „Grubej Kaśce” i projektowi modernizacji SUW „Praga”.



fot. MPWiK

In connection with the jubilee, an open-air exhibition was organised in the Warsaw Old Town, dedicated to "Gruba Kaśka" and the upgrade project of "Praga" WTS.

7.
FINANSE
FINANCES



Aktywa / Assets

(w złotych / in PLN)	Nota Note	Na dzień 31 grudnia 2014 r. As at 31 December 2014	Na dzień 31 grudnia 2013 r. As at 31 December 2013
A. Aktywa trwałe / Fixed assets		6 920 775 620,74	6 608 739 404,34
I. Wartości niematerialne i prawne / Intangible assets	6	7 071 748,59	10 246 019,47
1. Koszty zakończonych prac rozwojowych Completed development works	-	-	-
2. Wartość firmy / Goodwill	-	-	-
3. Inne wartości niematerialne i prawne / Other intangible assets	7 071 748,59	10 246 019,47	
4. Zaliczki na wartości niematerialne i prawne Advance payments against intangible assets	-	-	-
II. Rzeczowe aktywa trwałe / Tangible fixed assets	7	6 880 840 663,35	6 571 215 550,87
1. Środki trwałe: / Tangible assets:		6 323 774 142,34	6 404 446 128,22
a) grunty (w tym wieczyste użytkowanie) land (including perpetual usufruct rights)		726 550 100,89	728 622 267,53
b) budynki, lokale i obiekty inżynierii lądowej buildings, premises and civil engineering facilities		4 704 938 667,39	4 737 061 269,94
c) urządzenia techniczne i maszyny technical equipment and machinery		839 081 386,64	895 240 322,83
d) środki transportu / means of transport		46 021 047,38	36 344 840,60
e) inne środki trwałe / other fixed assets		7 182 940,04	7 177 427,32
2. Środki trwałe w budowie / Fixed assets in construction	7	544 449 027,17	129 050 233,98
3. Zaliczki na środki trwałe w budowie Advance payments against fixed assets in construction		12 617 493,84	37 719 188,67
III. Należności długoterminowe / Long-term receivables		2 422 527,25	2 647 950,67
1. Od jednostek powiązanych / From affiliates	-	-	-
2. Od pozostałych jednostek / From other entities		2 422 527,25	2 647 950,67
IV. Inwestycje długoterminowe / Long-term investments	8	4 331 924,85	-
1. Nieruchomości / Real property	-	-	-
2. Wartości niematerialne i prawne / Intangible assets	-	-	-
3. Długoterminowe aktywa finansowe: / Long-term financial assets		4 331 924,85	-
a) w jednostkach powiązanych / in related parties	-	-	-
b) w pozostałych jednostkach / in other entities		4 331 924,85	-
- udziały lub akcje / shares	-	-	-
- udzielone pożyczki / loans granted	-	-	-
- inne długoterminowe aktywa finansowe other long-term financial assets		4 331 924,85	-
V. Długoterminowe rozliczenia międzyokresowe Long-term prepayments	9	26 108 756,70	24 629 883,33
1. Aktywa z tytułu odroczonego podatku dochodowego Deferred income tax assets	26	23 811 917,00	22 787 198,00
2. Inne rozliczenia międzyokresowe / Other prepayments		2 296 839,70	1 842 685,33
B. Aktywa obrotowe / Current assets		936 139 548,50	1 065 566 005,11
I. Zapasy / Inventories	24	14 817 565,09	17 852 899,03
1. Materiały / Materials		14 806 098,59	16 899 633,63
2. Półprodukty i produkty w toku Half-finished products and products in progress	-	-	-
3. Produkty gotowe / Finished products	-	-	-
4. Towary / Goods	-	-	-
5. Zaliczki na dostawy / Advance payments against deliveries		11 466,50	953 265,40
II. Należności krótkoterminowe / Short-term receivables	14	126 537 898,51	109 699 436,02
1. Należności od jednostek powiązanych / From affiliates	-	-	-
a) z tytułu dostaw i usług, o okresie spłaty: trade receivables, with a maturity date of:		-	-

b) inne / other	-	-	-
2. Należności od pozostałych jednostek / From other entities		126 537 898,51	109 699 436,02
a) z tytułu dostaw i usług, o okresie spłaty: trade receivables, with a maturity date of:		92 198 743,68	97 374 214,77
- do 12 miesięcy / up to 12 months		92 198 743,68	97 374 214,77
- powyżej 12 miesięcy / over 12 months		-	-
b) z tytułu podatków, dotacji, ceł, ubezpieczeń spot. taxes, donations, customs, social insurance		27 810 104,23	10 378 419,06
c) inne / other		6 529 050,60	1 946 802,19
III. Inwestycje krótkoterminowe / Short-term investments	8, 33	736 220 053,31	881 775 961,30
1. Krótkoterminowe aktywa finansowe / Short-term financial assets		736 220 053,31	881 775 961,30
a) w jednostkach powiązanych / in affiliates	-	-	-
b) w pozostałych jednostkach / in other entities	8	-	104 321 458,00
- udziały lub akcje / stocks or shares	-	-	-
- inne papiery wartościowe / other securities	-	-	-
- udzielone pożyczki / loans granted	-	-	-
- inne krótkoterminowe aktywa finansowe other short-term financial assets		-	104 321 458,00
c) środki pieniężne i inne aktywa pieniężne cash and other monetary assets	33	736 220 053,31	777 454 503,30
- środki pieniężne w kasie i na rachunkach cash in hand and cash equivalents		736 220 053,31	777 454 503,30
- inne środki pieniężne / other cash	-	-	-
- inne aktywa pieniężne / other monetary assets	-	-	-
2. Inne inwestycje krótkoterminowe / Other short-term investments	-	-	-
IV. Krótkoterminowe rozliczenia międzyokresowe Short-term prepayments	9	58 564 031,59	56 237 708,76
Aktywa razem / Assets total		7 856 915 169,24	7 674 305 409,45



Pasywa / Liabilities

(w złotych / in PLN)	Nota Note	Na dzień 31 grudnia 2014 r. As at 31 December 2014	Na dzień 31 grudnia 2013 r. As at 31 December 2013
A. Kapitał (fundusz) własny / Equity capital		3 951 696 630,31	3 655 831 087,13
I. Kapitał (fundusz) podstawowy / Share capital	10	2 077 555 600,00	2 077 555 600,00
W tym zarejestrowany na dzień 31 grudnia Including capital registered on 31 December		2 077 555 600,00	2 077 555 600,00
II. Należne wpłaty na kapitał podstawowy Payments due to share capital		-	-
III. Udziały/(akcje) własne <wielkość ujemna> Equity shares <negative value>		-	-
IV. Kapitał (fundusz) zapasowy / Reserve capital		1 578 236 451,25	274 614 948,53
V. Kapitał (fundusz) z aktualizacji wyceny / Revaluation fund		-	-
VI. Pozostałe kapitały (fundusze) rezerwowe Other reserve capitals (funds)		39 035,88	39 035,88
VII. Zysk/(strata) z lat ubiegłych / Profit/(loss) from previous years		-	-
VIII. Zysk/(strata) netto / Net profit/(loss)		295 865 543,18	1 303 621 502,72
IX. Odpisy z zysku netto w ciągu roku obrotowego Write-off from net profit during the year		-	-
B. Zobowiązania i rezerwy na zobowiązania Liabilities and reserve against liabilities		3 905 218 538,93	4 018 474 322,32
I. Rezerwy na zobowiązania / Reserve against liabilities	13	202 245 994,54	122 589 134,93
1. Rezerwa z tytułu odroczonego podatku dochodowego Reserve under deferred income tax	26	82 929 108,00	58 672 809,00

2.	Rezerwa na świadczenia emerytalne i podobne Reserve under pension and similar benefits	13	14 370 635,50	15 453 654,57
	- długoterminowa / - long-term		9 951 467,23	11 633 253,17
	- krótkoterminowa / - short-term		4 419 168,27	3 820 401,40
3.	Pozostałe rezerwy / Other reserve		104 946 251,04	48 462 671,36
	- długoterminowe / - long-term		-	-
	- krótkoterminowe / - short-term		104 946 251,04	48 462 671,36
II.	Zobowiązania długoterminowe / Long-term liabilities	11,15	768 199 589,22	1 119 789 521,17
1.	Wobec jednostek powiązanych / Towards affiliates		-	-
2.	Wobec pozostałych jednostek / Towards other entities		768 199 589,22	1 119 789 521,17
a)	Kredyty i pożyczki / Credits and loans	11	606 505 924,96	657 822 694,84
b)	Z tytułu emisji dłużnych papierów wartościowych / for issue of debt securities		159 896 211,00	460 215 119,00
c)	Inne zobowiązania finansowe / other financial liabilities		-	-
d)	Inne / other		1 797 453,26	1 751 707,33
III.	Zobowiązania krótkoterminowe / Short-term liabilities		585 412 500,64	446 730 121,61
1.	Wobec jednostek powiązanych / Towards affiliates		-	210 000 000,00
a)	Z tytułu dostaw i usług, o okresie wymagalności: trade liabilities with a maturity date of:		-	-
	- do 12 miesięcy / up to 12 months		-	-
	- powyżej 12 miesięcy / over 12 months		-	-
b)	Inne / other	12	-	210 000 000,00
2.	Wobec pozostałych jednostek / Towards other entities		581 485 560,37	232 338 324,96
a)	Kredyty i pożyczki / Credits and loans	11	101 715 983,83	92 501 719,83
b)	Z tytułu emisji dłużnych papierów wartościowych issue of debt securities		301 125 628,00	-
c)	Inne zobowiązania finansowe / other financial liabilities		-	-
d)	Z tytułu dostaw i usług, o okresie wymagalności: trade liabilities with a maturity date of:		38 029 465,01	42 530 197,11
	- do 12 miesięcy / up to 12 months		38 029 465,01	42 530 197,11
	- powyżej 12 miesięcy / over 12 months		-	-
e)	Zaliczki otrzymane na dostawy Received advance payments against deliveries		-	-
f)	Zobowiązania wekslowe / Promissory notes liabilities		-	-
g)	Z tytułu podatków, ceł, ubezpieczeń i innych świadczeń Taxes, customs, insurance and other payments		13 707 091,62	19 397 243,90
h)	Z tytułu wynagrodzeń / Payroll		10 742 482,61	8 429 018,01
i)	Inne / Other	17	116 164 909,30	69 480 146,10
3.	Fundusze specjalne / Special purpose funds		3 926 940,27	4 391 796,66
IV.	Rozliczenia międzyokresowe / Accruals	17	2 349 360 454,53	2 329 365 544,61
1.	Ujemna wartość firmy / Negative goodwill		-	-
2.	Inne rozliczenia międzyokresowe / Other accruals		2 349 360 454,53	2 329 365 544,61
	- długoterminowe / - long-term		2 280 223 287,39	2 261 114 805,17
	- krótkoterminowe / - short-term		69 137 167,14	68 250 739,44
	Pasywa razem / Liabilities total		7 856 915 169,24	7 674 305 409,45

Rachunek zysków i strat porównawczy / Comparative Profit and Loss Account

(w złotych / in PLN)		Nota Note	Na dzień 31 grudnia 2014 r. As at 31 December 2014	Na dzień 31 grudnia 2013 r. As at 31 December 2013
A.	Przychody netto ze sprzedaży i zrównane z nimi, w tym: Net revenues from sale and equivalent, including:	22	1 149 479 556,57	1 159 472 474,55
	- od jednostek powiązanych / from affiliates		-	-
I.	Przychody netto ze sprzedaży produktów Net revenues from the sale of products		1 143 665 816,61	1 154 598 752,11
II.	Zmiana stanu produktów / Change in products		399 411,78	232 085,30
III.	Koszt wytworzenia produktów na własne potrzeby jednostki Costs of manufacturing products for unit's own needs		4 327 771,09	3 647 009,79
IV.	Przychody netto ze sprzedaży towarów i materiałów Net revenues from sale of goods and materials		1 086 557,09	994 627,35
B.	Koszty działalności operacyjnej / Costs of operating activity		812 338 747,92	777 293 050,70
I.	Amortyzacja / Amortization		250 843 932,71	239 874 666,26
II.	Zużycie materiałów i energii / Use of materials and energy		111 895 005,77	119 905 280,48
III.	Usługi obce / Outsourcing		81 192 856,26	81 526 662,55
IV.	Podatki i opłaty, w tym: / Taxes and charges, including:		167 439 284,17	146 094 973,36
	- podatek akcyzowy / excise duty		3 724 766,35	1 435 855,54
V.	Wynagrodzenia / Payroll		152 716 744,98	141 287 971,96
VI.	Ubezpieczenia społeczne i inne świadczenia Social insurance and other payments		36 813 104,69	35 649 736,69
VII.	Pozostałe koszty rodzajowe / Other generic costs		10 256 475,50	11 963 837,92
VIII.	Wartość sprzedanych towarów i materiałów Value of sold goods and materials		1 181 343,84	989 921,48
C.	Zysk/(Strata) ze sprzedaży (A-B) / Profit/(Loss) from sale (A-B)		337 140 808,65	382 179 423,85
D.	Pozostałe przychody operacyjne / Other operating revenues	27	88 869 753,78	1 129 126 218,35
I.	Zysk ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych Profit from the sale of non-financial fixed assets		978 317,15	765 480,95
II.	Dotacje / Donations		59 461 033,93	50 835 179,25
III.	Inne przychody operacyjne / Other operating revenues		28 430 402,70	1 077 525 558,15
E.	Pozostałe koszty operacyjne / Other operating expenses	28	32 665 811,22	83 553 293,29
I.	Strata ze zbycia niefinansowych aktywów trwałych Loss from the sale of non-financial fixed assets		-	-
II.	Aktualizacja wartości aktywów niefinansowych Revaluation of non-financial assets		12 444 794,34	65 863 131,55
III.	Inne koszty operacyjne / Other operating expenses		20 221 016,88	17 690 161,74
F.	Zysk/(Strata) z działalności operacyjnej (C+D-E) Profit/(Loss) from operating activity (C+D-E)		393 344 751,21	1 427 752 348,91
G.	Przychody finansowe / Financial revenues	29	29 491 105,52	29 363 023,90
I.	Dywidendy i udziały w zyskach, w tym: Dividends and shares in profit, including:		-	-
	- od jednostek powiązanych / from affiliates		-	-
II.	Odsetki, w tym: / Interests, including:		25 618 294,91	28 447 305,38
	- od jednostek powiązanych / from affiliates		-	-
III.	Zysk ze zbycia inwestycji / Profit from the sale of investment		-	-
IV.	Aktualizacja wartości inwestycji / Revaluation of investment		678 542,00	-
V.	Inne / Other		3 194 268,61	915 718,52
H.	Koszty finansowe / Financial costs	30	51 734 533,55	70 631 419,09
I.	Odsetki, w tym: / Interest, including:		50 152 273,62	66 924 912,77
	- dla jednostek powiązanych / to affiliates		-	-

II.	Strata ze zbycia inwestycji / Loss from the sale of investment	-	-
III.	Aktualizacja wartości inwestycji / Revaluation of investment	-	1 099 871,00
IV.	Inne / Other	1 582 259,93	2 606 635,32
I.	Zysk/(Strata) z działalności gospodarczej (F+G-H) Profit/(Loss) from business activity (F+G-H)	371 101 323,18	1 386 483 953,72
J.	Wynik zdarzeń nadzwyczajnych (J.I.-J.II.) Extraordinary events (J.I.-J.II.)	32	-
I.	Zyski nadzwyczajne / Extraordinary profits	-	-
II.	Straty nadzwyczajne / Extraordinary losses	-	-
K.	Zysk/(Strata) brutto (I±J) / Gross profit/(loss) (I±J)	371 101 323,18	1 386 483 953,72
L.	Podatek dochodowy / Income tax	26	75 235 780,00
M.	Pozostałe obowiązkowe zmniejszenia zysku (zwiększenia straty) Other obligatory decrease of profit (increase of loss)	-	-
N.	Zysk/(Strata) netto (K-L-M) / Net profit/(loss) (K-L-M)	295 865 543,18	1 303 621 502,72



Zestawienie zmian w kapitale własnym / Statement of changes in equity

w złotych	Nota	Rok zakończony dnia 31.12.2014	Rok zakończony dnia 31.12.2013
I. Kapitał (fundusz) własny na początek okresu (BO) / Equity capital at the balance of opening (OB)		3 655 831 087,13	2 512 209 228,41
- zmiana zasad rachunkowości / change in accounting principles	-	-	-
- korekty błędów / error corrections	-	-	-
I.a. Kapitał (fundusz) własny na początek okresu (BO), po korektach Equity capital at the balance of opening (OB), after corrections		3 655 831 087,13	2 512 209 228,41
1. Kapitał (fundusz) podstawowy na początek okresu Equity capital at the balance of opening		2 077 555 600,00	2 077 555 600,00
1.1. Zmiany kapitału (funduszu) podstawowego Changes in share capital	10	-	-
a) zwiększenie (z tytułu) / increase (as a result of)		-	-
- wydania udziałów (emisji akcji) / issue of shares	-	-	-
b) zmniejszenie / decrease		-	-
- umorzenie akcji / redemption of shares	-	-	-
1.2. Kapitał (fundusz) podstawowy na koniec okresu Share capital at the balance of closing		2 077 555 600,00	2 077 555 600,00
w tym zarejestrowany na 31 grudnia Including the capital registered on 31 December		2 077 555 600,00	2 077 555 600,00
2. Należne wpłaty na kapitał podstawowy na początek okresu Payments against share capital at the balance of opening		-	- 50 000 000,00
2.1. Zmiana należnych wpłat na kapitał podstawowy Change of payments due to the share capital	10	-	50 000 000,00
a) zwiększenie / increase		-	-
b) zmniejszenie (z tytułu) / decrease (under)		-	50 000 000,00
- należnej wpłaty / due payment	-	-	50 000 000,00
2.2. Należne wpłaty na kapitał podstawowy na koniec okresu Payments due to the share capital at the balance of closing		-	-
3. Udziały (akcje) własne na początek okresu Equity shares at the balance of opening		-	-
a) zwiększenie / increase		-	-
b) zmniejszenie / decrease		-	-
3.1. Udziały (akcje) własne na koniec okresu Equity shares at the balance of closing		-	-

4.	Kapitał (fundusz) zapasowy na początek okresu Reserve capital at the balance of opening		274 614 948,53	254 790 728,52
4.1.	Zmiany kapitału (funduszu) zapasowego Changes in reserve capital	12	1 303 621 502,72	19 824 220,01
a)	zwiększenie (z tytułu) / increase (as a result of)		1 303 621 502,72	19 824 220,01
- emisji akcji powyżej wartości nominalnej	-	-	-	-
- z podziału zysku (ustawowo) / distribution of profit	-	1 303 621 502,72	19 823 864,01	-
- z podziału zysku (ponad wymaganą ustawą minimalną wartość)	-	-	-	-
- inne / other	-	-	-	356
b) zmniejszenie (z tytułu) / decrease (as a result of)		-	-	-
- pokrycia straty / coverage of losses	-	-	-	-
4.2. Stan kapitału (funduszu) zapasowego na koniec okresu Reserve capital at the balance of closing		1 578 236 451,25	274 614 948,53	
5. Kapitał (fundusz) z aktualizacji wyceny na początek okresu Revaluation fund at the balance of opening		-	-	-
5.1. Zmiany kapitału (funduszu) z aktualizacji wyceny Changes in revaluation fund		-	-	-
a) zwiększenie / increase		-	-	-
b) zmniejszenie / decrease		-	-	-
5.2. Kapitał (fundusz) z aktualizacji wyceny na koniec okresu Revaluation fund at the balance of closing		-	-	-
6. Pozostałe kapitały (fundusze) rezerwowe na początek okresu Other reserve capitals at the balance of opening		39 035,88	39 035,88	39 035,88
6.1. Zmiany pozostałych kapitałów (funduszy) rezerwowych Changes in other reserve capitals		-	-	-
a) zwiększenie / increase		-	-	-
b) zmniejszenie / decrease		-	-	-
6.2. Pozostałe kapitały (fundusze) rezerwowe na koniec okresu Other reserve capitals at the balance of closing		39 035,88	39 035,88	39 035,88
7. Zysk/(strata) z lat ubiegłych na początek okresu Profit/(loss) from previous years at the balance of opening		-	-	-
7.1. Zysk z lat ubiegłych na początek okresu Profit from previous years at the balance of opening		-	-	-
- zmiany zasad rachunkowości / changes in accounting principles	-	-	-	-
- korekty błędów / error corrections	-	-	-	-
7.2. Zysk z lat ubiegłych na początek okresu, po korektach Profit from previous years at the balance of opening, after corrections		-	-	-
a) zwiększenie / increase		1 303 621 502,72	229 823 864,01	229 823 864,01
b) zmniejszenie (z tytułu) / decrease (as a result of)		1 303 621 502,72	229 823 864,01	229 823 864,01
- przeznaczenia na kapitał zapasowy / allocation to reserve capital	-	1 303 621 502,72	19 823 864,01	19 823 864,01
- wypłata dywidendy / payment of dividend	-	-	-	210 000 000,00
7.3. Zysk z lat ubiegłych na koniec okresu Profit from previous years at the balance of closing		-	-	-
7.4. Strata z lat ubiegłych na początek okresu Loss from previous years at the balance of opening		-	-	-
- zmiany zasad rachunkowości / changes in accounting principles	-	-	-	-
- korekty błędów / error corrections	-	-	-	-
7.5. Strata z lat ubiegłych na początek okresu, po korektach Loss from previous years at the balance of opening, after corrections		-	-	-
a) zwiększenie / increase		-	-	-
b) zmniejszenie / decrease		-	-	-
7.6. Strata z lat ubiegłych na koniec okresu Loss from previous years at the balance of closing		-	-	-
7.7. Zysk/(strata) z lat ubiegłych na koniec okresu Profit/(loss) from previous years at the balance of closing		-	-	-
8. Wynik netto / Net result		295 865 543,18	1 303 621 502,72	1 303 621 502,72
a) zysk netto / net profit		295 865 543,18	1 303 621 502,72	1 303 621 502,72

b)	strata netto / net loss	-	-
c)	odpisy z zysku / write-offs on profit	-	-
II.	Kapitał (fundusz) własny na koniec okresu (BZ) Equity capital at the balance of closing (CB)	3 951 696 630,31	3 655 831 087,13
III.	Kapitał (fundusz) własny, po uwzględnieniu proponowanego podziału zysku (pokrycia straty) / Equity capital, including proposed allocation of profit (coverage of loss)	3 951 696 630,31	3 655 831 087,13



Rachunek przepływów pieniężnych / Statement of cash flows

Metoda Pośrednia / Indirect method (w złotych / In PLN)	Nota Note	Na dzień 31 grudnia 2014 r. As at 31 December 2014	Na dzień 31 grudnia 2013 r. As at 31 December 2013
A. Przepływy środków pieniężnych z działalności operacyjnej Cash flows from operating activity			
I. Zysk/(strata) netto / Net profit/(loss)		295 865 543,18	1 303 621 502,72
II. Korekty razem / Total corrections		278 030 848,69	-710 962 959,54
1. Amortyzacja / Amortisation		250 843 932,71	239 874 666,26
2. (Zyski)/Straty z tytułu różnic kursowych Exchange differences (profits)/losses		1 348 927,18	695 731,78
3. Odsetki i udziały w zyskach (dywidendy) Interests and shares in profits (dividends)		43 247 307,44	61 730 268,97
4. Zysk/(strata) z działalności inwestycyjnej Profit/(loss) from investment activity		-1 664 430,61	63 041 685,76
5. Zmiana stanu rezerw / Change in reserves		83 101 333,61	-1 033 990 575,63
6. Zmiana stanu zapasów / Change in inventories		3 035 333,94	-1 978 507,73
7. Zmiana stanu należności / Change in receivables	34	-16 612 956,08	19 654 661,89
8. Zmiana stanu zobowiązań krótkoterminowych, z wyjątkiem pożyczek i kredytów / Change in short-term liabilities, excluding loans and credits	34	-9 737 142,17	-18 693 681,82
9. Zmiana stanu rozliczeń międzyokresowych Change in prepayments	34	-75 531 457,33	-41 319 964,97
10. Inne korekty / Other corrections		-	22 755,95
III. Przepływy pieniężne netto z działalności operacyjnej (I±II) Net cash flows from operating activity (I±II)		573 896 391,87	592 658 543,18
B. Przepływy środków pieniężnych z działalności inwestycyjnej Cash flows from investment activity			
I. Wpływy / Inflows		113 250 674,38	78 040 769,69
1. Zbycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych / Sale of intangible assets and fixed tangible assets		5 052 888,88	3 126 769,69
2. Zbycie inwestycji w nieruchomości oraz wartości niematerialne i prawne / Sale of investments in real properties and intangible assets		-	-
3. Z aktywów finansowych, w tym: / From financial assets, including:		108 197 785,50	74 914 000,00
a) w jednostkach powiązanych / in affiliates		-	-
b) w pozostałych jednostkach / in other entities		108 197 785,50	74 914 000,00
- zbycie aktywów finansowych / sale of financial assets		-	-
- dywidendy i udziały w zyskach / dividends and shares in profits		-	-
- spłata udzielonych pożyczek długoterminowych repayment of granted long-term loans		-	-
- odsetki / interest		3 197 785,50	4 914 000,00
- inne wpływy z aktywów finansowych other inflows from financial assets		105 000 000,00	70 000 000,00

4.	Inne wpływy inwestycyjne / Other investment inflows	-	-
II.	Wydatki / Expenses	-518 057 002,18	-376 056 600,19
1.	Nabycie wartości niematerialnych i prawnych oraz rzeczowych aktywów trwałych Purchase of intangible assets and fixed tangible assets	-518 057 002,18	-272 245 960,19
2.	Inwestycje w nieruchomości oraz wartości niematerialne i prawne Investments in real properties and intangible assets	-	-
3.	Na aktywa finansowe, w tym: / In financial assets, including:	-	-103 810 640,00
a)	w jednostkach powiązanych / in affiliates	-	-
b)	w pozostałych jednostkach / in other entities	-	-103 810 640,00
- nabycie aktywów finansowych / purchase of financial assets		-	-103 810 640,00
- udzielone pożyczki długoterminowe / granted long-term loans		-	-
4.	Inne wydatki inwestycyjne / Other investment expenditures	-	-
III.	Przepływy pieniężne netto z działalności inwestycyjnej (I-II) Net cash flows from investment activity (I-II)	-404 806 327,80	-298 015 830,50
C. Przepływy środków pieniężnych z działalności finansowej Cash flows from financial activity			
I.	Wpływy / Inflows	106 710 684,48	213 851 969,09
1.	Wpływy netto z wydania udziałów (emisji akcji) i innych instrumentów kapitałowych oraz dopłat do kapitału Net inflows from issue of shares and other capital instruments and additional payments against capital	10	50 000 000,00
2.	Kredyty i pożyczki / Credits and loans	3 231 400,80	150 000 000,00
3.	Emisja dłużnych papierów wartościowych / Issue of debt securities	-	-
4.	Inne wpływy finansowe / Other financial inflows	103 479 283,68	13 851 969,09
II.	Wydatki / Expenses	-317 035 198,54	-100 939 969,79
1.	Nabycie (udziałów/akcji) własnych / Purchase of equity shares	-	-
2.	Dywidendy i inne wypłaty na rzecz właścicieli Dividends and other payments to owners	-210 000 000,00	-
3.	Inne niż wypłaty na rzecz właścicieli, wydatki z tytułu podziału zysku / Expenses due to allocation of profit, other than payments to owners	-	-
4.	Spłaty kredytów i pożyczek / Repayments of loans and credits	-43 245 722,00	-44 421 890,79
5.	Wykup dłużnych papierów wartościowych Repurchase of debt securities	-	-
6.	Z tytułu innych zobowiązań finansowych / Other financial liabilities	-	-
7.	Płatności zobowiązań z tytułu umów leasingu finansowego Liabilities under financial leasing	-	-
8.	Odsetki / Interest	-48 959 604,63	-56 518 079,00
9.	Inne wydatki finansowe / Other financial expenses	-14 829 871,91	-
III.	Przepływy pieniężne netto z działalności finansowej (I-II) Net cash flows from financial activity (I-II)	-210 324 514,06	112 911 999,30
D. Przepływy pieniężne netto razem (A.III±B.III±C.III) Total net cash flows (A.III±B.III±C.III)		-41 234 449,99	407 554 711,98
E. Bilansowa zmiana stanu środków pieniężnych, w tym: Balance sheet cash change, including:		-41 234 449,99	407 554 711,98
- zmiana stanu środków pieniężnych z tytułu różnic kursowych change in cash due to exchange differences		-	-
F. Środki pieniężne na początek okresu Cash at the beginning of the period		777 454 503,30	369 899 791,32
G. Środki pieniężne na koniec okresu (F±D), w tym Cash at the end of the period (F±D), including		736 220 053,31	777 454 503,30
- o ograniczonej możliwości dysponowania with a limited possibility of disposal	16	1 604 712,44	1 754 784,53



Dane pochodzą ze sprawozdania finansowego Miejskiego Przedsiębiorstwa Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. za rok zakończony dnia 31 grudnia 2014 roku
Data have been derived from the financial statements of Miejskie Przedsiębiorstwo Wodociągów i Kanalizacji w m.st. Warszawie S.A. for the year ended on 31 December 2014

Informacje dodatkowe / Additional information



MIEJSKIE PRZEDSIĘBIORSTWO WODOCIĄGÓW I KANALIZACJI
W M.ST. WARSZAWIE SPÓŁKA AKCYJNA

Plac Starynkiewicza 5, 02-015 Warszawa
www.mpwik.com.pl

DZIAŁ OBSŁUGI KLIENTA i KASY W WARSZAWIE

Adres:

02-015 Warszawa, Pl. Starynkiewicza 5

Godziny otwarcia:

poniedziałek 7:00 - 17:00
wtorek - piątek 7:00 - 16:00

Kontakt:

Tel. 22 445 50 00
Fax. 22 445 50 05

E-mail:

dok@mpwik.com.pl

DZIAŁ OBSŁUGI KLIENTA W WIELISZEWIE

Adres:

05-135 Wieliszew, ul. 600- lecia 20

Godziny otwarcia:

poniedziałek - piątek: 7:00 - 15:00

Kontakt:

Tel. 22 445 84 57
22 445 84 50

E-mail:

dok@mpwik.com.pl



WodaDlaWarszawy

Elektroniczna wersja raportu znajduje się na stronie internetowej Spółki pod adresem:
<http://www.mpwik.com.pl/o-firmie/materialy-informacyjne/raporty-roczne>

For the electronic version of the report, please visit the Company's website at:
<http://www.mpwik.com.pl/o-firmie/materialy-informacyjne/raporty-roczne>

Spółka jest zarejestrowana pod numerem KRS 0000146138 w Sądzie Rejonowym dla Miasta Stołecznego Warszawy,
w Warszawie, XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego.

NIP: 525-000-56-62

REGON: 015314758

numer rachunku bankowego: 76 1240 6003 1111 0000 4940 0722

The Company is registered under number KRS 0000146138 with the District Court for the Capital City of Warsaw, in Warsaw, 12th Commercial
Department of the National Court Register.

Tax identification number NIP: 525-000-56-62.

Business registration number REGON: 015314758

Bank Account Number: 76 1240 6003 1111 0000 4940 0722